



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°001/11.30 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Akanama gashinzwe kwemeza ubwoko bw'imbuto.....4

N°001/11.30 of 18/08/2010

Ministerial Order appointing the variety release Committee.....4

N°001/11.30 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel désignant le Comité d'homologation Variétale4

N°002/11.30 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri riteganya amabwiriza akurikizwa mu ituburwa ry'imbuto nziza n'igenzura ry'imbuto zituburwa n'izicuruzwa.....10

N°002/11.30 of 18/08/2010

Ministerial Order determining regulations on quality seeds production and control of seeds produced and marketed.....10

N° 002/11.30 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel portant règlements de la production des semences de qualité et de contrôle des semences produites et commercialisées.....10

N°003/11.30 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ingingo zikurikizwa n'ibyangombwa bisabwa mu icuruzwa ry'imbuto nziza.....13

N°003/11.30 of 18/08/2010

Ministerial Order setting forth conditions required for marketing quality seeds.....13

N°003/11.30 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel fixant les conditions requises pour la commercialisation des semences de qualité..... 13

N°004/11.30 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga yishyurwa ku mirimo ikorwa ijyanye n'igenzurwa ry'imbuto.....18

N°004/11.30 of 18/08/2010

Ministerial Order determining prices for services rendered in seed quality control.....18

N°004/11.30 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel fixant les frais à payer pour les services relatifs au contrôle des semences.....18

N°005/11.30 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza asobanura uburyo imbuto zitunganywamo.....23

N°005/11.30 of 18/08/2010

Ministerial Order setting forth standards for processing quality seeds.....23

N°005/11.30 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel déterminant les normes régissant le conditionnement des semences de qualité.....23

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°138/11 kuwa 25/11/2005

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi ishyirahamwe ry'abapfakazi n'imfubyi DUSHYIGIKIRANE MASORO (AVDM), kandi ryemera Abavugizi baryo.....35

N°138/11 du 25/11/2005

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association des veuves et orphelins DUSHYIGIKIRANE MASORO (ADVM), et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

N°131/11 ryo kuwa 31/10/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango "TRANSPARENCY RWANDA" kandi ryemera Ubuvugizi bwawo.....43

N°131/11 of 31/10/2006

Ministerial Order granting legal entity to the Association «TRANSPARENCY RWANDA» and agreeing its Legal Representatives.....43

N°131/11 du 31/10/2006

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «TRANSPARENCY RWANDA» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....43

N° 180/11 ryo kuwa 11/12/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihinduka ry'amategeko agenga "Ishyirahamwe Nyarwanda ryita ku bidukikije" (ARECO-RWANDA NZIZA).....55

N°180/11 of 11/12/2008

Ministerial Order approving alterations made to statutes of the "Rwandan Association of Ecologists" (ARECO-RWANDA NZIZA).....55

N°180/11 du 11/12/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association Rwandaise des Ecologistes (ARECO-RWANDA NZIZA).....55

N°59/11 ryo kuwa 02/04/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «URUKUNDO FOUNDATION» kandi ryemera Abavugizi bawo.....68

N°59/11 of 02/04/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «URUKUNDO FOUNDATION» and approving its Legal Representatives.....68

N°59/11 du 02/04/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «URUKUNDO FOUNDATION» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....68

N°119/11 ryo kuwa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango“ALARME MINISTRIES” kandi ryemera Abavugizi bawo.....87

N° 119/11 of 23/09/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association “ALARME MINISTRIES” and approving its Legal Representatives.....87

N°119/11 du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association “ALARME MINISTRIES” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....87

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- **COTAVOKA**.....104
- **COTRAGAGI - RUBAYA**.....105
- **SUNLIGHT FOUNDATION**.....106

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO
KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHU
AKANAMA GASHINZWE KWEMEZA
UBWOKO BW'IMBUTO

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF
18/08/2010 APPOINTING THE VARIETY
RELEASE COMMITTEE

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU
18/08/2010 DESIGNANT LE COMITE
D'HOMOLOGATION VARIETALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Akanama

Article One: Establishment of the Committee

Article premier : Création du Comité

Ingingo ya 2: Inshingano z'Akanama

Article 2: Responsibilities of the Committee

Article 2 : Attributions du Comité

Ingingo ya 3: Abagize Akanama

Article 3: Members of the Committee

Article 3 : Composition du Comité

Ingingo ya 4: Biro y'Akanama na manda
y'abayigize

Article 4: Board and term of the Committee

Article 4 : Bureau et mandat du Comité

Ingingo ya 5: Kwigabanyamo amatsinda

Article 5: Subdivision into technical sub-
committees

Article 5 : Subdivision en sous comités

Ingingo ya 6: Ibigenerwa abitabiriye inama

Article 6: Sitting allowances

Article 6: Jeton de présence

Ingingo ya 7: Inama z'Akanama

Article 7: Meetings of the Committee

Article 7 : Réunion du Comité

Ingingo ya 8: Kwemeza Ibyemezo
by'Akanama

Article 8: Approval of the Committee's
resolutions

Article 8: Approbation des décisions du Comité

Ingingo ya 9: Ivanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO AKANAMA GASHINZWE KWEMEZA UBWOKO BW'IMBUTO

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93, iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Akanama

Hashyizweho Akanama gashinzwe kwemeza ubwoko bw'imbuto (VRC) kitwa "Akanama" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Inshingano z'Akanama

Akanama gafite inshingano zo:

1° kugaragariza Minisitiri ufite ubuhanzi mu nshingano ze ingamba n'uburyo buri bwoko bw'ibihingwa bugomba kugeragezwa mbere yo kwemezwa;

2° kwakira no gusuzuma inyandiko zagejewe ku

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF APPOINTING THE VARIETY RELEASE COMMITTEE

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Pursuant to Law n°14/2003 of 23/05/2003 on Production, Quality Control and Marketing of plant quality seeds, especially in Article 3 ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One: Establishment of the Committee

A Variety Release Committee (VRC), hereafter "Committee", is hereby established.

Article 2: Responsibilities of the Committee

The Committee shall be responsible for:

1° suggesting to the Minister in charge of Agriculture the conditions and modalities for testing every variety submitted for release;

2° receiving and processing applications

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 18/08/2010 DESIGNANT LE COMITE D'HOMOLOGATION VARIETALE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 93, 120 et 201;

Vu la Loi n°14/2003 du 23/05/2003 portant Production, Contrôle de qualité et Commercialisation des semences végétales, spécialement en son article 3 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010 ;

ARRETE:

Article premier : Création du Comité

Il est créé un Comité d'Homologation Variétale (CHV) ci-après dénommé «Comité».

Article 2 : Attributions du Comité

Le Comité est chargé de :

1° proposer au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions les conditions et les modalités selon lesquelles toute variété à homologuer doit être expérimentée;

2° recevoir et traiter toutes les demandes

Kanama na ba nyir'ubwoko, zisaba gushyira ubwoko bw'imbutu ku rutonde rw'imbutu z'ibihingwa;

3° guhagarikira igeragezwa rya DUS na VCU ku moko mashya y'imbutu yasabiwe gushyirwa ku rutonde n'igeragezwa rya NVPT ku moko y'imbutu yashyizwe ahagaraga mu bindi bihugu asabirwa kwandikwa ku rutonde rw'amoko yemewe mu Rwanda;

4° kwemeza ubwoko bw'imbutu bushobora gutuburwamo imbutu nziza;

5° gushyikiriza Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze urutonde rw'amoko ashyirwa cyangwa avanwa ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu gihugu.

Ingingo ya 3: Abagize Akanama

Akanama kagizwe n'abanyamuryango bahoraho icumi (10), bashyirwaho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, bakomoka mu byiciro bitandatu (6) binyuranye aribyo: ubushakashatsi, amategeko n'amabwiriza agenga imbutu, iyamamazabuhinzi, ubutubuzi n'ubucuruzi bw'imbutu n'abakoresha imbutu bibumbiye mu miryango y'abahinzi.

Abagize Akanama bigabanyije muri ibyo byiciro ku buryo bukurikira:

1° abashakashatsi batatu barimo; inzobere mu byo kurema amoko y'imbutu, inzobere mu by'indwara z'ibihingwa n'inzobere mu by'udusimba tugabanya umusaruro w'ibihingwa;

2° impuguke imwe (1) mu by'amategeko

submitted by variety owners for their variety to be released;

3° supervising tests for DUS (Distinctness, Uniformity, Stability) and VCU (Value for Cultivation and Use) for new varieties submitted for release and the NVPT (National Variety Performance Trial) for varieties released in other Countries to be registered on the National Plant Variety List;

4° releasing seed varieties for production of quality seeds;

5° submitting to the Minister in charge of agriculture, for approval, a list of varieties to be registered or withdrawn from the National Plant Variety List (NPVL).

Article 3: Members of the Committee

The Committee shall comprise of ten (10) permanent members, appointed by the Minister in charge of Agriculture from the six (6) following domains: research, seed policy, extension, seed production and marketing and the use of quality seeds through farmers' organisations.

The Committee members shall be divided up into six (6) domains as follows:

1° three (3) researchers consisting of a seed breeder specialist, a pathologist and an entomologist;

2° one (1) expert in seed policies;

d'homologation variétale soumises au comité par les propriétaires ;

3° superviser les tests DHS (Distinction, Homogénéité, Stabilité) et VAT (Valeur Agronomique et Technique) pour les nouvelles variétés proposées à l'homologation, ainsi que les ENPV (Essais Nationaux de Performance Variétale) pour les variétés homologuées dans d'autres pays proposées à l'inscription au catalogue national des variétés de plantes ;

4° homologuer les variétés des semences pour la production des semences de qualité ;

5° soumettre, pour approbation, au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions une liste des variétés à inscrire au catalogue des variétés des plantes ou à rayer annuellement dudit catalogue.

Article 3 : Composition du Comité

Le Comité est composé de dix (10) membres permanents, désignés par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions et provenant des six (6) domaines suivants : la recherche, la politique semencière, la vulgarisation, la production et la commercialisation des semences et l'utilisation des semences de qualité à travers des organisations d'agriculteurs.

Les membres Comité se répartissent dans les six (6) domaines de la manière suivante :

1° trois (3) chercheurs dont un améliorateur, un pathologiste et un entomologiste ;

2° un (1) expert en politiques semencières ;

n'amabwiriza agenga imbuto nziza;

3° impuguke ebyiri (2) mu byerekeye iyamamaza buhinzi harimo umwe w'inzobere mu mashuri akorerwa mu milima;

4° umuntu umwe (1) uhagarariye abatubuzi b'imbuto nziza;

5° Umuntu umwe (1) uhagarariye abacuruzi b'imbuto nziza;

6° abantu babiri (2) bahagarariye amashyirahamwe y'abahinzi barimo umwe ku bihingwa byo mu misozi migufi n'iciriritse n'undi ku bihingwa byo mu misozi miremire.

Mu nama zako, Akanama gasanze ari ngombwa, gashobora gutumira undi muntu wese kabona ko ashobora kukungura inama ku ngingo runaka gafite ku murungo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemererwa gutora kandi akurikirana gusa iyigwa ry'ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama.

Ingingo ya 4: Biro y'Akanama na manda y'abayigize

Biro y'Akanama igizwe na Perezide, Visi Perezida n'umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere itumizwa na ikanayoborwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Manda y'abagize biro y'Akanama imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 5: Kwigabanyamo amatsinda

Akanama gasanze ari ngombwa, gashobora kwigabanyamo amatsinda yakwiga ku bintu

3° two (2) experts in the agricultural extension system, one of them shall be a "farmer field school" expert.

4° one (1) representative of seed producers;

5° one (1) representative of seed dealers;

6° two (2) representatives of small farmers' organizations, one for the low and middle altitudes crops and the other for high altitudes crops.

In its meetings, the Committee may invite any person from him it may seek advice on a certain item on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and shall only follow the debate on items for which an advice is sought.

Article 4: Board and term of the Committee

The board of the Committee shall be composed by a President, a Vice President and a Secretary designated by the Board members fellows during the first meeting convened and chaired by the Minister in charge of Agriculture.

The term of the board members shall be three (3) years, renewable once.

Article 5: Subdivision into technical sub-committees

The Committee may, if necessary, subdivide itself into technical sub-committees to deal with any

3° deux (2) experts en système de vulgarisation agricole dont un en « farmer field school ».

4° un (1) représentant des producteurs des semences ;

5° Un (1) représentant des vendeurs des semences;

6° deux (2) représentants des organisations paysannes dont un pour les cultures de basse et moyenne altitudes et l'autres pour les cultures de hautes altitudes.

S'il le juge nécessaire, le Comité peut inviter dans ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative, elle participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 4 : Bureau et mandat du Comité

Le bureau du Comité est composé du Président, du Vice-Président et du secrétaire désignés par leurs pairs lors de la première réunion convoquée et présidée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Leur mandat est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 5 : Subdivision en sous comités

Le Comité peut, si nécessaire, être subdivisé en sous comités techniques pour traiter des aspects techniques d'une certaine particularité. La

byihariye bya tekini. Imiterere y'ayo matsinda yemezwa n'Akanama.

Ingingo ya 6: Ibigenerwa abitabiriye inama

Abagize Akanama bitabiriye inama bagenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50 000 Frw) k'uwitabiriye inama. Uwo mubare ushobora gusubirwaho igihe cyose bibaye ngombwa, bikemezwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Inama z'Akanama

Akanama gaterana kabiri (2) mu mwaka mu nama zisanzwe buri gihe mbere y'uko igihembwe cy'ihinga gitangira. Ariko hejuru y'izo nama zisanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama zidasanzwe.

Inama zisanzwe n'izidasanzwe zitumizwa na Perezida w'Akanama cyangwa na Visi-Perezida, iyo Perezida adahari ariko yamusigiye ububasha.

Ingingo ya 8: Kwemeza ibyemezo by'Akanama

Ibyemezo by'Akanama bifatwa mu bwumvikane busesuye, bigashyikirizwa Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze kugira ngo abyemeze burundu.

particular technical aspect. The Committee decides upon the composition of such sub-committees.

Article 6: Sitting allowances

A sitting allowance for members of the Committee attending meetings is fixed at fifty thousand Rwandan francs (50,000 RWF) per day. This amount may be reviewed if necessary, upon approval by the Minister in charge of Agriculture.

Article 7: Meetings of the Committee

The Committee shall meet twice (2) a year in ordinary sessions before the beginning of each crop season. In addition to the ordinary sessions, extraordinary sessions may be convened whenever deemed necessary.

Ordinary and extraordinary meetings shall be convened by the President of the Committee or, in the absence of the President, by the Vice-President duly delegated by the President.

Article 8: Approval of the Committee's resolutions

The resolutions of the Committee shall be adopted by consensus and submitted to the Minister in charge of Agriculture for final approval.

composition de telles sous comités est décidée par le Comité.

Article 6: Jeton de présence pour les participants à la réunion

Les jetons de présence alloués aux membres du Comité ayant participé aux réunions sont fixés à cinquante milles francs rwandais (50 000 Frw) par jour. Ce montant peut être revu moyennant l'approbation du Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Article 7 : Réunion du Comité

Le Comité se réunit deux (2) fois par an en session ordinaire, chaque fois avant le début de la saison culturale. En plus des sessions ordinaires, des sessions extra ordinaires peuvent être convoquées chaque fois que de besoin.

Les sessions ordinaires et extraordinaires doivent être convoquées par le Président ou le Vice Président en cas d'absence du Président mais avec l'autorisation du premier.

Article 8 : Approbation des décisions du Comité

Les décisions du Comité sont prises par consensus et sont soumises au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions pour approbation finale.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)
Dr. Agnès KALIBATA
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/08/2010

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/08/2010

(sé)
Dr. Agnès KALIBATA
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/11.30
RYO KUWA 18/08/2010 RITEGANYA
AMABWIRIZA AKURIKIZWA MU
ITUBURWA RY'IMBUTO NZIZA
N'IGENZURA RY'IMBUTO ZITUBURWA
N'IZICURUZA

MINISTERIAL ORDER N° 002/11.30 OF
18/08/2010 DETERMINING REGULATIONS
ON QUALITY SEEDS PRODUCTION AND
CONTROL OF SEEDS PRODUCED AND
MARKETED

ARRETE MINISTERIEL N° 002/11.30 DU
18/08/2010 PORTANT REGLEMENTS DE LA
PRODUCTION DES SEMENCES DE
QUALITE ET DE CONTROLE DES
SEMENCES PRODUITES ET
COMMERCIALISEES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Amabwiriza

Article 2 : Regulations

Article 2 : Règlements

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RITEGANYA AMABWIRIZA AKURIKIZWA MU ITUBURWA RY'IMBUTO NZIZA N'IGENZURA RY'IMBUTO ZITUBURWA N'IZICURUZA

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23 Gicurasi 2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbutu nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5 n'iya 11 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo amabwiriza akurikizwa mu itubura ry'imbutu nziza n'igenzurwa ry'imbutu zituburwa n'izicuruzwa ashirwaho.

MINISTERIAL ORDER N° 002/11.30 OF 18/08/2010 DETERMINING REGULATIONS ON QUALITY SEEDS PRODUCTION AND CONTROL OF SEED PRODUCED AND MARKETED

The Minister of Agriculture and Animal Resources,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, especially in Articles 93, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and marketing of plant quality seeds, especially in Articles 5 and 11;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the way regulations on quality seeds production and control of seeds produced and marketed are established.

ARRETE MINISTERIEL N°002/11.30 DU 18/08/2010 PORTANT REGLEMENTS DE LA PRODUCTION DES SEMENCES DE QUALITE ET DE CONTROLE DES SEMENCES PRODUITES ET COMMERCIALISEES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 93, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales, spécialement en ses articles 5 et 11 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2010;

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe la façon dont les règlements de la production des semences de qualité et de contrôle des semences produites et commercialisés sont établis.

Ingingo ya 2 : Amabwiriza

Amabwiriza akurikizwa mu itubura ry'imbuto nziza n'amabwiriza akurikizwa mu ituburwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza ashwirwaho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rigangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **18/08/2010**

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Regulations

Regulations on quality seeds production and control of seeds produced and marketed are established by the Minister in charge of agriculture.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/08/2010**

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Règlements

Les règlements de la production des semences de qualité et de contrôle des semences produites et commercialisés sont établis par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/08/2010**

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/11.30
RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO
INGINGO ZIKURIKIZWA
N'IBYANGOMBWA BISABWA MU
ICURUZWA RY'IMBUTO NZIZA

MINISTERIAL ORDER N°003/11.30 OF
18/08/2010 SETTING FORTH CONDITIONS
REQUIRED FOR MARKETING QUALITY
SEEDS

ARRETE MINISTERIEL N°003/11.30 DU
18/08/2010 FIXANT LES CONDITIONS
REQUISES POUR LA
COMMERCIALISATION DES SEMENCES
DE QUALITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikurikizwa ry'amabwiriza

Article One: Compliance with regulations

Article premier: Conformité aux normes

Ingingo ya 2: Ibyubahirizwa ku mbuto
zicuruzwa

Article 2: Procedures to be followed in
marketing quality seeds

Article 2: Procédures à suivre dans la
commercialisation des semences de qualité

Ingingo ya 3: Imbuto zemewe gucuruzwa

Article 3: Quality seeds approved for
marketing

Article 3: Semences de qualité admises à la
commercialisation

Ingingo ya 4: Ibyubahirizwa ku mbuto
zitumijwe mu mahanga

Article 4: Conditions required for imported
seeds

Article 4: Conditions requises pour les
semences importées

Ingingo ya 5: Imiterere y'imbuto zicuruzwa

Article 5: Nature of commercial seeds

Article 5: Nature de semences commercialisées

Ingingo ya 6: Ibisabwa kuba umucuruzi
w'imbuto

Article 6: Conditions required for marketing
quality seeds

Article 6: Conditions requises pour
commercialiser les semences de qualité

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO INGINGO ZIKURIKIZWA N'IBYANGOMBWA BISABWA MU ICURUZWA RY'IMBUTO NZIZA

MINISTERIAL ORDER N°003/11.30 OF 18/08/2010 SETTING FORTH CONDITIONS REQUIRED FOR MARKETING QUALITY SEEDS

ARRETE MINISTERIEL N°003/11.30 DU 18/08/2010 FIXANT LES CONDITIONS REQUISES POUR LA COMMERCIALISATION DES SEMENCES DE QUALITE

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 93, iya 120 iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, especially in Articles 93, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 93, 120 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 5, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14 n'ya 15;

Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on Production, Quality Control and Marketing of plant quality seeds, especially in Articles One, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14 and 15;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales, spécialement en ses articles premier, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14 et 15;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ikurikizwa ry'amabwiriza Imbuto zicuruzwa nk'imbuto nziza zigomba kuba zaratubuwe hakurikijwe amabwiriza agenga ituburwa ry'imbuto nziza zicuruzwa.

Article One: Compliance with regulations
Seeds marketed as quality seeds should have been produced in accordance with regulations governing the production of commercial quality seeds.

Article premier: Conformité aux normes

Les semences commercialisées comme semences de qualité doivent avoir été produites selon les normes régissant la production des semences commerciales de qualité.

Ingingo ya 2: Ibyubahirizwa ku mbuto zicuruzwa

Imbuto zicuruzwa zigomba kuba zarakorewe igenzurwa ry'ubwiza hakurikijwe amabwiriza agenga igenzurwa ry'imbuto nziza.

Izo mbuto zigomba kuba zifite icyemezo cy'ubwiza gitangwa n'ikigo kibishinzwe kandi kitarengaje amezi atandatu (6) guhera igihe cyatangiweho. Iyo kirengaje icyo gihe nta gaciro kiba gifite.

Ingingo ya 3: Imbuto zemewe gucuruzwa

Imbuto zemerewe gucuruzwa ni iz'ubwoko bwanditse ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda zonyine.

Ingingo ya 4 : Ibyubahirizwa ku mbuto zitumijwe mu mahanga

Imbuto zatumijwe mu mahanga zigenewe gucuruzwa mu Rwanda zigomba kuba zubahirije amabwiriza n'amategeko agenga imbuto zatuburiwe mu Rwanda. Mu gihe ibyo bidashobotse, hakurikizwa ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga.

Buri gihe izo mbuto zigomba guherekezwa n'icyemezo cyatanzwe n'Igihugu izo mbuto ziturukamo kigaragaza ubwimerere, ubutote,

Article 2: Procedures to be followed in marketing quality seeds

Commercial seeds should have been subjected to quality control according to standards required for quality seeds.

Such seeds shall have a certificate of quality issued by the competent authority and the validity of the certificate shall not exceed six (6) months from the date of issue. Beyond this period, the certificate no longer has value.

Article 3: Quality seeds accepted to be marketed

Only the seeds of a variety registered on the list of approved varieties in Rwanda may be marketed as quality seeds.

Article 4: Conditions required for imported seeds

Imported seeds for marketing in Rwanda shall satisfy the standards and regulations governing seeds produced in Rwanda. Where this is not possible, relevant international standards shall apply.

These seeds shall always be accompanied by an official certificate from the country of origin, indicating their purity, moisture content,

Article 2: Procédures à suivre dans la commercialisation des semences de qualité

Les semences commerciales doivent avoir été l'objet du contrôle de qualité selon les normes régissant le contrôle des semences de qualité.

Ces semences doivent avoir un certificat de qualité délivré par le service habilité et n'ayant pas dépassé six (6) mois à compter de la date de sa délivrance. Au-delà de cette période le certificat est sans valeur.

Article 3: Semences de qualité admises à la commercialisation

Seules les semences de variété inscrites dans le catalogue des variétés agréées au Rwanda peuvent être commercialisées comme semences de qualité.

Article 4: Conditions requises pour les semences importées

Les semences importées destinées à être commercialisées au Rwanda doivent satisfaire aux normes et règles régissant la production des semences de qualité au Rwanda. En cas d'impossibilité, les normes internationales sont d'application.

Ces semences doivent toujours être accompagnées d'un certificat officiel du pays d'origine indiquant la pureté, l'humidité, le taux de germination ainsi que l'état sanitaire en ce qui concerne les maladies

ubushobozi bwo kumera n'ibigaragaza ko nta ndwara zanduzwa n'imbutu zizirangwamo.

Icyo cyemezo ntikigomba kurenza igihe cy'amezi atandatu (6) kuva igihe cyatangiyeho. Izo mbuto zigomba gukorerwa igenzurwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza agenga imbutu nziza mu Rwanda.

Ingingo ya 5: Imiterere y'imbutu zicuruzwa

Imbutu zicuruzwa zigomba kuba zitunganyijwe hakurikijwe ibikubiye mu iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza asobanura uburyo imbutu zitunganywamo.

Ingingo ya 6: Ibisabwa kuba umucuruzi w'imbutu

Umuntu ku giti cy'e cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bemerewe gucuruza imbutu nziza bagomba kuba bujuje ibisabwa n'ingingo z'iri teka kandi banditswe mu gitabo cy'urutonde rw'abacuruza imbutu nziza kibarizwa muri Minisitiri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

germination rate and testifying that they are free from any diseases that can be transmitted.

Such a certificate shall not exceed six (6) months from the date of issue. The seeds should be inspected according to the standards and regulations relating to seeds in Rwanda.

Article 5: Nature of commercial seeds

Commercial seeds shall be processed according to the Ministerial Order setting standards for the processing of quality seeds.

Article 6: Conditions required for marketing quality seeds

Individuals or enterprises authorised to market quality seeds shall fulfill all the requirements of this Order and be listed in the register of quality seed dealers kept at the Ministry in charge of agriculture.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

transmissibles par les semences.

Ce certificat ne doit pas dépasser une période de six (6) mois à compter de sa date de délivrance. Ces semences doivent faire l'objet d'un contrôle selon les normes et règles régissant les semences au Rwanda.

Article 5: Nature des semences commercialisées

Les semences commerciales de qualité doivent être conditionnées tel que prévu dans l'arrêté ministériel déterminant les normes régissant le conditionnement des semences de qualité.

Article 6: Conditions requises pour commercialiser les semences de qualité

Les personnes physiques ou morales autorisées à commercialiser les semences de qualité doivent satisfaire toutes les conditions définies par le présent arrêté et doivent être inscrites au registre des vendeurs des semences de qualité disponible au Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires contraires

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **18/08/2010**

Kigali, on **18/08/2010**

Kigali, le **18/08/2010**

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA

Minisitiri w'Ubumunsi n'Ubworozi

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA

Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

Dr. Agnès KALIBATA

Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/11.30 RYO
KUWA 18/08/2010 RIGENA
AMAFARANGA YISHYURWA KU
MIRIMO IKORWA IJYANYE
N'IGENZURWA RY'IMBUTO

MINISTERIAL ORDER N°004/11.30 OF
18/08/2010 DETERMINING PRICES FOR
SERVICES RENDERED IN SEED QUALITY
CONTROL

ARRETE MINISTERIEL N°004/11.30 DU
18/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER
POUR LES SERVICES RELATIFS AU
CONTRÔLE DES SEMENCES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uwishyura imirimo ijyanye n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbutu zituburwa n'izicuruzwa

Ingingo ya 3: Amafaranga y'icyitegererezo

Ingingo ya 4: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemererwa kuba umutubuzi w'imbutu

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemererwa kuba umucuruzi w'imbutu

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa ku igenzura ry'imirima y'imbutu

Ingingo ya 7: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gufata ingero zijyanwa muri laboratwari

Ingingo ya 8: Amafaranga yishyurwa ku mbuto zisuzumwe muri laboratwari

Ingingo ya 9: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gushyira ibyemezo ku bipfunyika by'imbutu

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article One: The purpose of this Order

Article 2: Person who is responsible to pay inspection and certification costs for produced and marketed seeds

Article 3: Symbolic cost

Article 4: Amount paid when applying for being a quality seed grower

Article 5: Amount paid when applying for being a trader in quality seeds

Article 6: Field inspection cost for quality seed production

Article 7: Payment for sampling for quality seeds

Article 8: Payment for laboratory seed testing

Article 9: Cost for affixing certificates on seed bags

Article 10: Repealing provision

Article 11: Commencement

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Personne à qui revient la charge des frais de contrôle et de certification des semences produites et commercialisées

Article 3: Prix symbolique

Article 4: Frais de demande d'agrément en qualité de producteur des semences

Article 5: Frais de demande d'agrément en qualité de commerçant des semences

Article 6: Frais de contrôle des champs de production des semences

Article 7: Frais d'échantillonnage des semences

Article 8: Frais d'analyse des semences au laboratoire

Article 9: Frais de travaux de fixation des certificats sur les emballages des semences

Article 10: Disposition abrogatoire

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RIGENA AMAFARANGA YISHYURWA KU MIRIMO IKORWA IJYANYE N'IGENZURWA RY'IMBUTO

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93, iya 120 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo zaryo za 10 n'iya 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

iri teka rigena umubare w'amafaranga yishyurwa ku mirimo ikorwa ijyanye n'igenzurwa ry'imbuto.

Ingingo ya 2: Uwishyura imirimo ijyanye n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbuto zituburwa n'izicuruzwa

Imirimo ijyanye n'igenzura, itangwa ry'ibyemezo ry'imbuto zituburwa n'izicuruzwa yishyurwa n'uwakorewe igenzurwa.

MINISTERIAL ORDER N°004/11.30 OF 18/08/2010 DETERMING PRICES FOR SERVICES RENDERED IN SEED QUALITY CONTROL

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on Production, Quality Control and Marketing of plant quality seeds, especially Articles 10 and 12; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines prices for services rendered in seed quality control.

Article 2: Person who is responsible to pay inspection and certification costs for produced and marketed seeds

Inspection and certification costs for produced and marketed seeds shall be covered by the beneficiary.

ARRETE MINISTERIEL N°004/11.30 DU 18/08/2010 FIXANT LES FRAIS A PAYER POUR LES SERVICES RELATIFS AU CONTRÔLE DES SEMENCES

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 93, 120 et 201;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la Production, le Contrôle de qualité et la Commercialisation des semences végétales, spécialement en ses articles 10 et 12; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les frais à payer pour les services relatifs au contrôle des semences.

Article 2: Personne à qui revient la charge des frais de contrôle et de certification des semences produites et commercialisées

Les frais de contrôle et de la certification des semences produites et commercialisées sont à la charge du bénéficiaire.

Ingingo ya 3: Amafaranga y'icyitegererezo

Mu rwego rwo guteza imbere ituburwa n'icuruzwa by'imbutu nziza, no mu gihe hagitegerejwe ko abatubuzi n'abacuruzi b'imbutu babigira umwuga, hazatangwa amafaranga make y'icyitegererezo ku mirimo yakozwe.

Ingingo ya 4: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemerwa kuba umutubuzi

Umuntu wese usaba kwemererwa kuba umutubuzi w'imbutu nziza yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 Frw), atangwa mu gihe cyo kubisaba.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa n'usaba kwemererwa kuba umucuruzi w'imbutu

Usaba kwemererwa kuba umucuruzi w'imbutu nziza yishyura amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw) atangwa mu gihe cyo kubisaba.

Ingingo ya 6: Amafaranga yishyurwa ku igenzura ry'imirima y'imbutu

Imirimo yo kugenzura imirima ituburirwamo imbutu nziza yishyurwa amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000 Frw) kuri buri hegitari. Ayo mafaranga atangwa mu gihe cyo kumenyekanisha ibihingwa.

Article 3: Symbolic cost

In order to promote quality seed production and marketing, and while waiting that quality seed producers and trader acquire reasonable experience, a symbolic cost will be applied for services rendered.

Article 4: Amount paid when applying to be a quality seed grower

Any person who applies for being a quality seed grower shall pay five hundred Rwandan francs (500 Rwf) at the time of application.

Article 5: Amount paid when applying for being a trader in quality seeds

Any person who applies for being a trader of quality seeds shall pay one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) at the time of application.

Article 6: Field inspection cost for quality seed production

Inspection cost for quality seed production in the field shall be one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf) per hectare. The amount shall be paid at the time of declaring the crops to be produced.

Article 3: Prix symbolique

En vue de promouvoir la production et la commercialisation des semences de qualité et en attendant que les producteurs et les vendeurs des semences acquièrent une expérience suffisante, le prix de services est symbolique.

Article 4: Frais de demande d'agrément en qualité de producteur des semences

Toute personne demandant à être agréée comme producteur des semences de qualité doit payer cinq cent francs rwandais (500 Frw) au moment d'introduction de sa demande.

Article 5: Frais de demande d'agrément en qualité de commerçant des semences

Toute personne demandant à être agréée comme commerçant des semences de qualité doit payer mille francs rwandais (1000 Frw) au moment d'introduction de sa demande.

Article 6: Frais de contrôle des champs de production des semences

Les frais de contrôle des champs de production des semences de qualité s'élèvent à mille francs rwandais (1000 Frw) par hectare. Ces frais sont payés au moment de la déclaration des cultures.

Ingingo ya 7: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gufata ingero zijyanwa muri laboratwari

Imirimo yo gufata ingero zipimwa muri laboratwari yishyurwa ifaranga rimwe ry'u Rwanda (1 Frw) ku kiro cy'umusaruro atangwa igihe umugenzuzi afata ingero zipimwa.

Iyo ari imbuto y'ibirayi ifatwaho ingero zipimwa hishyurwa amafaranga magana atanu y'u Rwanda (500 Frw) ku rugero rupimwa akishyurwa mu gihe cyo gufata ingero zipimwa.

Ingingo ya 8: Amafaranga yishyurwa ku mbuto zisuzumwe muri laboratwari

Imirimo yo gusuzuma ubwiza bw'imbuto muri laboratwari yishyurwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bibiri (2000 Frw) ku rugero atangwa mu gihe cyo gutanga ingero muri laboratwari.

Iyo ari imbuto y'ibirayi ikorerwa isuzuma mu magazini hishyurwa amafaranga magana atanu y'u Rwanda (500 Frw) kuri toni isuzumwe akishyurwa mu gihe cyo gukora isuzuma mu magazini.

Ingingo ya 9: Amafaranga yishyurwa igihe cyo gushyira ibyemezo ku bipfunyika by'imbuto

Imirimo yo gushyira ibyemezo by'ubwiza ku bipfunyika bibitse imbuto yishyurwa amafaranga magana abiri (200 Frw) kuri buri gipfunyika cy'ibiro mironko itanu. Ku bipfunyika bitoya by'ibiro cumi (10), bitanu (5),

Article 7: Payment for sampling of quality seeds

Seed sampling cost shall be one Rwandan franc (1 Rwf) per kilogram of the produce to be paid at the time of taking the sample.

For Irish potato seeds, sampling fees shall be five hundred Rwandan francs (500 Rwf) per sample and it shall be paid at the time of sampling.

Article 8: Payment for laboratory seed testing

Payment for services for laboratory seed control shall be paid at the rate of two thousand Rwandan francs (2000 Rwf) per sample. The amount shall be paid at the time of submitting the sample to the laboratory.

For Irish potato seeds, quality control in the store, there shall be paid five hundred (500 Rwf) Rwandan francs for each metric ton of seeds inspected, payable at the time of inspection.

Article 9: Payment for affixing quality certificates on seed bags

Affixing quality certificates on seed bags shall be paid at the rate of two hundred (200 Rwf) Rwandan francs per bag of fifty (50) kilograms. For small bags of ten (10), five (5), two (2) or one (1) kilogram, the cost shall be reduced to one

Article 7: Frais d'échantillonnage des semences

Les frais d'échantillonnage des semences s'élèvent à un franc rwandais (1 Frw) par kilogramme de la production payable au moment du prélèvement de l'échantillon.

Pour les semences de pomme de terre, les frais d'échantillonnage s'élèvent à cinq cent francs rwandais (500 Frw) par échantillon payable au moment de l'échantillonnage.

Article 8: Frais d'analyse des semences au laboratoire

Les travaux d'analyse des semences au Laboratoire se paient à deux mille francs rwandais (2000 Frw) par échantillon soumis au laboratoire, payable au moment de soumettre l'échantillon au laboratoire.

Pour les semences de pomme de terre, les frais de contrôle au magasin s'élèvent à cinq cent francs rwandais (500 Frw) par tonne payable au moment du contrôle.

Article 9: Frais de travaux de fixation des certificats sur les emballages des semences

Les travaux liés à la fixation des certificats sur les emballages des semences se paient à deux cent francs rwandais (200 Frw) par sac de cinquante kilogrammes. Pour les petits sacs de dix (10), cinq (5), deux (2) et un (1) kilogramme le prix est

bibiri (2) na kimwe (1), igiciro kiragabanyuka kigera ku ifaranga rimwe ry'u Rwanda (1 Frw) ku kiro kimwe, ayo mafaranga atangwa mu gihe ibyemezo bishyirwa ku bipfunyika.

Rwandan franc (1 Rwf) per kilogram to be paid at the time of affixing certificates on the bags.

réduit à un franc rwandais (1 Frw) par kilogramme payable au moment où les certificats sont affixés sur les emballages.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

Kigali, on 18/08/2010

Kigali, le 18/08/2010

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
Dr. Agnes KALIBATA
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. Agnès KALIBATA
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney
General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO AMABWIRIZA ASOBANURA UBURYO IMBUTO ZITUNGANYWAMO

MINISTERIAL ORDER N°005/11.30 OF 18/08/2010 SETTING FORTH STANDARDS FOR PROCESSING QUALITY SEEDS

ARRETE MINISTERIEL N°005/11.30 DU 18/08/2010 DETERMINANT LES NORMES REGISSANT LE CONDITIONNEMENT DES SEMENCES DE QUALITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubuziranenge bw'imbutu nziza burebana n'ubwimerere

Article 2: Quality standards relating to seed purity

Article 2: Normes de qualité relatives à la pureté des semences

Ingingo ya 3: Ubuziranenge bw'imbutu nziza burebana n'ubushobozi bwo kumera

Article 3: Quality standards relating to germination

Article 3: Normes de qualité relatives au pouvoir germinatif

Ingingo ya 4: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'Ubuhehere

Article 4: Quality standards relating to grain moisture content

Article 4: Normes de qualité relatives à l'humidité des graines

Ingingo ya 5: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'indwara z'ibihingwa

Article 5: Quality standards relating to phytosanitary issues

Article 5: Normes de qualité relatives aux aspects phytosanitaires

Ingingo ya 6: Ibipfunyikwamo imbutu nziza

Article 6: Packaging materials for quality seeds

Article 6: Emballages des semences de qualité

Ingingo ya 7: Ibigomba kwandikwa ku gipfunyika cy'imbutu nziza

Article 7: Labeling packages of quality seeds

Article 7: Etiquetage des emballages des semences de qualité

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO AMABWIRIZA ASOBANURA UBURYO IMBUTO ZITUNGANYWAMO

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 93, iya 120 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°14/2003 ryo ku wa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7; Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka risobanura uburyo imbuto zitunganywamo mbere y'uko zicuruzwa.

Ingingo ya 2: Ubuziranenge bw'imbuto nziza burebana n'ubwimerere

Imbuto nziza zigomba kuba zitoranije, ni ukuvuga ko zitagomba kuvangwa n'ubundi bwoko bw'imbuto, ibyatsi, imyanda cyangwa se imbuto zakomerekejwe, zifite inenge, ziteye nabi cyangwa zirwaye.

MINISTERIAL ORDER N°005/11.30 OF 18/08/2010 SETTING FORTH STANDARDS FOR PROCESSING QUALITY SEEDS

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Pursuant to Law n°14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and marketing of plant quality seeds, especially in Article 7;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines standards for processing quality seeds before their sale.

Article 2: Quality standards relating to seed purity

Quality seeds have to be clean; this means that they have to be free from any foreign matter, not mixed with other varieties, weeds, dirt as well as seeds that are broken, deformed, poorly developed or diseased.

ARRETE MINISTERIEL N°005/11.30 DU 18/08/2010 DETERMINANT LES NORMES REGISSANT LE CONDITIONNEMENT DES SEMENCES DE QUALITE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 93,120 et 201;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales, spécialement en son article 7;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les normes régissant le traitement de semences avant leur commercialisation.

Article 2: Normes de qualité relatives à la pureté des semences

Les semences de qualité doivent être triées, c'est-à-dire séparées des semences d'autres variétés, de mauvaises herbes, de saleté ainsi que des semences endommagées, déformées, mal formées ou malades.

Urugero rwo hasi ntarengwa rw'ubwiza kamere bw'imbutu ni mirongo icyenda n'umunani ku ijana (98%). Ubuziranenge bw'imbutu nziza ku byerekeye ubwimerere ku bihingwa by'ingenzi buri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Ubuziranenge bw'imbutu nziza burebana n'ubushobozi bwo kumera

Kugira ngo imbutu yemerwe ko ari nziza igomba kuba ifite ubushobozi bwo kumera bwemewe mu buziranenge bw'imbutu kandi bukwiranye na buri gihingwa.

Ubuziranenge bw'imbutu nziza ku byerekeye ubushobozi bwo kumera ku bihingwa by'ingenzi buri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 4: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'Ubuhehere

Kugira ngo zihunikwe neza zinagumane imbaraga n'ubuzima bwazo, imbutu nziza zigomba kumishwa.

Urugero rw'ubutote ntirugomba kurenza uruteganijwe n'amabwiriza ya tekiniiki agenga ituburwa n'ingenzurwa ry'imbutu nziza.

Ingingo ya 5: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'indwara z'ibihingwa

Nta mbuto nziza ishobora kugurishwa mu gihe yerekana ko ifite indwara zikwirakwizwa n'imbutu.

Mu rwego rwo kurwanya indwara zatera imbutu mu nzego zitandukanye, imbutu nziza zigomba guhungirwa hakoreshejwe uruvange rw'imiti

The minimum purity required for quality seeds is ninety eight per cent (98%). Seed purity standards for main crops are annexed to this Order.

Article 3: Quality standards relating to germination

For seeds to be approved as quality seeds, they must have a germination rate that meets accepted standards set for each crop.

Seed germination standards for main crops are annexed to this Order.

Article 4: Quality standards relating to grain moisture content

In order to conserve them properly and maintain their vigor and viability, quality seeds have to be well dried.

The moisture content should not go beyond the maximum allowed by the technical regulations relating to Seed Production and Inspection.

Article 5: Quality standards relating to phytosanitary issues

No seed shall be sold if it carries a transmittable disease.

In order to fight against diseases caused by organisms which can attack seeds at various stages, quality seeds must be treated with a

Le minimum de pureté requis pour les semences de qualité est de quatre-vingt dix huit pour cent (98%). Les normes de pureté pour les principales cultures sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Normes de qualité relatives au pouvoir germinatif

Pour être acceptées comme semences de qualité, les semences doivent avoir un pouvoir germinatif répondant aux normes admises pour chaque culture.

Les normes de germination admises pour les principales cultures sont en annexe du présent arrêté.

Article 4: Normes de qualité relative à l'humidité des graines

Pour leur bonne conservation, le maintien de leur vigueur et viabilité, les semences de qualité doivent être bien séchées.

Le taux d'humidité ne doit pas dépasser le maximum admis par les règlements techniques de Production et Contrôle des semences).

Article 5: Normes de qualité relatives aux aspects phytosanitaires

Aucune semence ne peut être vendue si elle porte des maladies transmissibles par la semence.

Pour combattre les maladies dues aux organismes pouvant attaquer les semences à divers niveaux, les semences de qualité doivent être traitées en

yica udhumyo n'udusimba cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bukwiye kandi bugamije iyo ntego hakurikijwe amabwiriza ari ku rupapuro ruherekeza uwo umuti.

Ingingo ya 6: Ibigombwa kwandikwa ku gipfunyika cy'imbutu nziza

Imbutu zujuje ubuziranenge bwavuzwe mu ngingo ya 2, mu ya 3, mu ya 4 no mu ya 5 haruguru zigomba kuba zipfunyitse neza. Ibigombwa bikoreshejwe bigomba kuba bitinjirwamo n'ubutote, bigomba kuba bitakwinjirwa n'udusimba cyangwa udukoko, bigomba kuba bidatuma kamere y'imbutu ihinduka kandi bigomba gutuma imirimo ikenewe gukorwa kuri izo mbuto yoroha hakurikijwe amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga.

Ingingo ya 7: Ibigombwa kwandikwa ku gipfunyika cy'imbutu nziza

Kugira ngo kuranga imbutu byorohe, buri gipfunyika kibitse imbutu kigomba kuba gifite inyandiko ziranga imbutu. Izo nyandiko zigomba kubahiriza amabwiriza yemewe zikagaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° igihingwa, ubwoko, icyiciro cy'imbutu, ubushobozi bwo kumera, urugero rw'ubwiza kamere n'ibiro;
- 2° imiti yakoreshejwe mu guhungira imbutu, ingaruka zaterwa n'iyi miti ndetse nibigombwa kwitonderwa bijyanye n'iyi miti;

mixture of fungicides and insecticides or any other effective method in reference of notice instructions from the producer.

Article 6: Packaging materials for quality seeds

Seeds responding to the quality standards defined in Articles 2, 3, 4 and 5 above must be well packed. The packaging materials must be resistant to humidity, insect pests and pathogens; the package must be resistant to deterioration and easy to handle during the various operations in reference to the international standards.

Article 7: Labeling packages of quality seeds

For purposes of identifying well-packed seeds, the packages must carry labels. Each label must comply with acceptable standards which shall include but not limited to the following information:

- 1° crop, variety, class of seed, germination rate, purity level and weight;
- 2° chemicals used in treating the seeds, dangers and related warnings;

utilisant le mélange de fongicides et insecticides ou d'autres méthodes en vigueur conformément aux instructions reprises sur la notice accompagnant le produit.

Article 6: Emballages des semences de qualité

Les semences répondant aux normes de qualité citées aux articles 2, 3, 4 et 5 ci-dessus, doivent être bien emballées. Les emballages utilisés doivent être résistants à la pénétration de l'humidité, à l'attaque des ravageurs et agents pathogènes, à la dénaturation et doivent faciliter les différentes manipulations selon les normes internationales.

Article 7: Etiquetage des emballages des semences de qualité

Pour l'identification des semences bien emballées, les emballages doivent porter une étiquette. Ces étiquettes devront respecter les normes acceptables et comporter notamment les informations suivantes:

- 1° espèce, variété, catégorie des semences, taux de germination, degré de pureté et poids ;
- 2° produits utilisés pour traiter les semences, les dangers ainsi que les avertissements y relatifs;

- 3° inimeru y'umusaruro;
4° umwaka imbuto yatuburiwemo;
5° itariki imbuto zahawe icyemezo cy'ubwiza, inimeru y'icyemezo, inimeru y'urwandiko ruranga imbuto;
6° itariki icyemezo cy'ubwiza kizatakariza agaciro kacyo;
7° amagambo agaragaza ko iyo igipfunyika kibitse imbuto cyangwa urwandiko ruranga imbuto byacokojwe nta cyakwemeza ubwiza bw'izo mbuto.

- 3° lot number;
4° year of production;
5° date of certification, certificate number and label number;
6° date of expiry of the certificate;
7° statement that certification is cancelled if the package or the label have tampered with.

- 3° numéro du lot;
4° année de production;
5° date de certification, numéro du certificat, numéro de l'étiquette;
6° date d'expiration du certificat;
7° déclaration indiquant la non validité de l'assurance de qualité si l'emballage et/ou l'étiquette sont tripotés.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA

Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Minister of Justice/ Attorney General

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnès KALIBATA

Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
 MINISITIRI N°005/11.30 RYO KUWA N°005/11.30 OF 18/08/2010 SETTING N°005/11.30 DU 18/08/2010 DETERMINANT
 18/08/2010 RISHYIRAHO AMABWIRIZA FOR THE STANDARDS FOR LES NORMES REGISSANT LE
 ASOBANURA UBURYO IMBUTO PROCESSING QUALITY SEEDS CONDITIONNEMENT DES SEMENCES DE
 ZITUNGANYWAMO QUALITE

**IBYO LABORATWARI ZIKURIKIZA/NORMS IN THE LABORATORY/ NORMES
 SUIVIES AU LABORATOIRE**

IBIRIBWA/ CROPS/ALIMENTS	UBWIZA KAMERE/PURITY/ PURETE Minimum %	UBUSHOBOZI BWO KUMERA/GERMINATION/ GERMINATION Minimum %	IKIGERO CY'UBUHEHERE/MOISTURE CONTENT/ HUMIDITE Maximum %
STAPLE CROPS			
Maize	98	85	13
Sorghum	98	75	13
Wheat	98	75	15
Rice	98	75	13
Beans	98	85	15
Peas	98	85	15
Pigeon peas	98	85	15

OIL CROPS			
Soybeans	98	75	11
Groundnut	98	75	7
Sunflower	98	85	9
LEGUMINOUS FODDER CROPS			
Cajanus cajan	98	70	15
Caliandra calothyrsis			10
Calapogonium muconoides	93	70	10
Centrosema pubescens	94	70	10
Crotalaria iuncea	98	70	10
Desmodium distortum	94	70	10
Desmodium intortum	94	70	10
Desmodium uncinatum	94	70	10
Glycine javanica	97	60	10
Lablab purpureus	97	75	10
Leucena leucocephala	97	60	10
Lotononis bainesii	93	50	10
Lupinus albus	98	80	10

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

Lupinus luteus	98	80	10
Macrotiloma axillare	98	60	10
Macrotiloma uniflorum	98	60	10
Macroptilum atropurpureum	97	70	10
Medicago sativa	98	80	10
Mucuna duringiana	98	70	10
Neonotonia wightii	97	60	10
Pueraria phaseoloides	93	50	10
Stylosanthes guianensis	90	40	10
Stylosanthes humilis	90	40	10
Stylosanthes scabra	90	80	10
Trifolium semipilosum	97	60	10
Trifolium repens	93	75	10
Vicia sativum	98	60	10
GRAMINEOUS FODDER CROPS			
Andropogon ayanus	30	10	10
Bothriochloa insculpta	20	20	10
Brachiaria decumbens	50	15	10

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

Brachiaria humidicola	40	15	10
Cenchrus ciliaris	90	20	10
Chloris ayana diploid	85	20	10
Chloris ayana tetraploid	75	10	10
Eragrostis curvula	75	70	10
Lolium perenne	96	80	10
Panicum coloratum	80	20	10
Panicum maximum	75	25	10
Paspalum dilatatum	60	60	10
Pennisetum clandestinum	93	60	10
Setaria sphacelata	60	20	10
VEGETABLES			
Amaranthus	95	60	9.0
Asparagus	98	78	9.0
Beet	99	80	9.0
Broccoli	99	80	10.0
Brussels sprout	99	80	10.0
Cabbage	99	82	10.0

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

Canteloupe /melon	99	82	9.0
Carrot	97	75	9.0
Cauliflower	99	80	10.0
Celery	99	78	10.0
Chicory	97	75	10.0
Chinese cabbage	98	70	10.0
Collard/kale	97	75	10.0
Cucumber	99	86	9.0
Dill	98	70	10.0
Endive	97	75	11.0
Garden cross	98	70	9.0
Gourdes (several species)	99	82	9.0
Kohl rabi	97	75	10.0
Leek	99	80	11.0
Lettuce	99	82	8.0
Okra	98	60	11.0
Onion	99	80	11.0
Paraley	99	75	10.0

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

Paranip	98	70	10.0
Pepper	99	78	9.0
Pumpkin/squash	98	75	9.0
Radish	99	82	8.0
Rhubarb	95	60	6.0
Rutabaga	98	75	10.0
Spinach/swiss chard	99	82	11.0

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°005/11.30 ryo kuwa 18/08/2010 rishyiraho amabwiriza asobanura uburyo imbuto zitunganywamo

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°005/11.30 of 18/08/2010 setting forth standards for processing quality seeds

Kigali, on 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°005/11.30 du 18/08/2010 déterminant les normes régissant le conditionnement des semences de qualité

Kigali, le 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnès KALIBATA
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°138/11 KUWA 25/11/2005 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE RY'ABAPFAKAZI N'IMFUBYI DUSHYIGIKIRANE MASORO (AVDM), KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARYO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2010 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe ry'Abapfakazi n'Imfubyi DUSHYIGIKIRANE Masoro (AVDM), mu rwandiko rwakiriwe kuwa 28 Nyakanga 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe Ishyirahamwe ry'Abapfakazi n'imfubyi, DUSHYIGIKIRANE Masoro (AVDM), rifite icyicaro cyawo muri Kigali Ngari, Akarere ka Buliza, Intara ya Kigali Ngari.

Ingingo ya 2:

Ishyirahamwe rigamije guteza imbere ibikorwa bigamije imibereho myiza, ubukungu, kubungabunga ubuzima, umuco n'imikino.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Ishyirahamwe ry'Abapfakazi n'imfubyi, DUSHYIGIKIRANE Masoro (AVDM), ni Madamu BANGIRE Constance, Umunyarwandakazi, uba muri Kigali-Ngari, Akarere ka Buliza, Intara ya Kigali-Ngari.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye iryo Shyirahamwe ni Madamu MUKARWIRIRIZA Waltilde, umunyarwandakazi, uba muri Kigali-Ngari, Akarere ka Rutongo, Intara ya Kigali-Ngari.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa **25/11/2005**

Minisitiri w'Ubuzima
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N°138/11 DU 25/11/2005 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES VEUVES ET ORPHELINS DUSHYIGIKIRANE MASORO (AVDM), ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association des Veuves et Orphelins DUSHYIGIKIRANE Masoro (AVDM), reçue le 28 juillet 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'Association des Veuves et Orphelins DUSHYIGIKIRANE Masoro (AVDM), dont le siège social est à Kigali Ngari, District de Buliza, Province de Kigali-Ngari.

Article 2 :

L'association a pour objet de promouvoir les activités socio-économiques et sanitaires, culturelles et sportives.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association, Madame BANGIRE Constance, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali-Ngali, District de Buliza, Province de Kigali-Ngari.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame MUKARWIRIZA Waltilde, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali Ngari, District de Rutongo, Province de Kigali-Ngari.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature

Fait à Kigali, le **25/11/2005**

Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF « AVDM »

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association « AVDM » en sa réunion ordinaire tenue à MASORO en District de Buliza en Province Kigali-Ngari le 05/03/2002 ;

Vu la loi N°20/2000 relative aux associations sans but lucratif et considérant la volonté des membres de l'association, il est constitué une association sans but lucratif et adopté les Statuts de l'Association tel qu'il suit :

CHAPITRE I :

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, DUREE, OBJET, ZONE D'ACTIVITE ET PATRIMONE

Article premier :

L'association prend la dénomination de l'Association des VEUVES ET ORPHELINS DUSHYIGIKIRANE MASORO, en abrégé « AVDM ».

Article 2 :

Le siège social est établi au Secteur MASORO ; District de Buliza, dans le Province de Kigali-Ngari.

Article 3 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée à partir de la date de l'obtention de la personnalité juridique.

Article 4 :

L'association a pour l'objet de promouvoir les activités socio-économiques et sanitaires, culturelles et sportives.

Article 5 :

La zone d'activité de l'Association s'étend sur les Districts de Buliza, Gasabo et Rulindo de la Province de Kigali-Ngari.

AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA INYUNGU « AVDM » IRANGASHINGIRO

Inteko Rusange y'Ishyirahamwe "AVDM" mu nama yayo isanzwe yabereye i MASORO mu Karere ka Buliza Intara ya Kigali-Ngari kuwa 05/03/2002;

Imaze kubona Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, ikurikije ubushake bw'abanyamuryango, ishize Ishyirahamwe ridaharanira inyungu kandi yemeje Amategeko shingiro y'Ishyirahamwe ku buryo bukurikira:

UMUTWE WA I:

IZINA, IGIHE, ICYICARO, IKIGAMIJWE, IMBIBI N'UMUTUNGO

Ingingo ya mbere:

Ishyirahamwe ryiswe: ISHYIRAHAMWE RY'ABAPFAKAZI N'IMFUBYI DUSHYIGIKIRANE MASORO mu magambo ahinnye "AVDM".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe gishyizwe ku Murenge wa MASORO, Akarere ka Buliza mu Ntara ya Kigali-Ngari.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe rizamara igihe kitazwi kuva rikimara kubona ubuzimagatozi.

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rigamije guteza imbere ibikorwa bigamije imibereho myiza, ubukungu, kubungabunga ubuzima, umuco n'imikino.

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rizakorera mu Karere ka Buliza, Gasabo na Rulindo by'Intara ya Kigali-Ngari.

Article 6 :

Le patrimoine de l'association est constitué des biens meubles et immeubles. Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, subventions et legs ainsi que toute autre opération réalisée en rapport direct ou indirect avec son objet.

**CHAPITRE II :
MEMBRES**

Article 7 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents, des membres sympathisants et des membres d'honneur. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les seuls membres effectifs de l'association.

Article 8 :

Est membre fondateur tout signataire des statuts de l'association.

Est membre adhérent toute personne morale ou physique qui adhère aux présents statuts et qui remplit les conditions suivantes :

- En faire une demande écrite à la présidente de l'association,
- Etre une veuve pour un candidat membre adhérent ;
- Présenter son curriculum vitae pour une personne physique ou ses statuts et son règlement d'ordre intérieur pour une personne morale ;
- Etre reconnu de bonne moralité,
- S'acquitter de la cotisation ;
- Etre agréé par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil d'Administration.

Est membre d'honneur ou sympathisant, toute personne physique ou morale ayant une utilité remarquable à l'Association. Il est agréé par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil d'Administration.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par :
-l'exclusion décidée par l'Assemblée Générale a la

Ingingo ya 6:

Umutungo w'Ishyirahamwe ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Inkomoko z'umutungo w'Ishyirahamwe ni imisanzu y'abanyamuryango, imfashyanyo, impano, indagano, n'ibindi bikorerwa bifitanye isano iziguye cyangwa itaziguye n'intego z'Ishyirahamwe.

**UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe rigizwe n'abawushinze, abawinjiyemo, inshuti n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo niba bonyine bashobora gufata ibyemezo birebana n'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 8:

Umunyamuryango wawushinze ni ushyize umukono kuri aya mategeko ashinze Ishyirahamwe.

Umunyamuryango winjiyemo ni umuntu cyangwa igisamuntu wemeye gukurikira aya mategeko akuzuzwa n'ibyangombwa bikurikira:

- Kubisaba mu nyandiko Umuyobozi w'Ishyirahamwe.
- Kuba umupfakazi,
- Gutanga umwirondoro we iyo ari umuntu ku giti cye cyangwa Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere iyo ari igisanumuntu,
- Kuba uzwiho imyifatire myiza ;
- Gutanga umusanzu w'ifatizo ;
- Kwemerwa n'Inteko Rusange bisabwe n'inama y'Ubutegetsi.

Umunyamuryango w'icyubahiro cyangwa incuti ni umuntu wese cyangwa igisamuntuufitiye Ishyirahamwe akamaro kagaragara.Yemezwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 8:

Kureka kuba umunyamuryango biterwa:
-Kwirukanwa byemejwe n'Inteko Rusange ku

majorité des 2/3 des membres présents,

-la démission volontaire.

CHAPITRE III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10 :

L'Association dispose des organes centraux et des organes locaux : Les organes centraux de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Collège de surveillance ;
- Le Secrétariat Exécutif.

Les organes locaux sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

Sans préjudice aux dispositions des présents statuts, l'organisation et le fonctionnement des sont détaillés dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par semestre sur convocation de la présidente de l'Association ou à défaut par sa vice présidente ;elle précise l'ordre du jour, la date, l'heure, le lieu de la réunion et doit informer les autorités politico-administratives locales en l'occurrence le Conseiller du Secteur MASORO et le Maire de District de BULIZA.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané ou en cas de leur défaillance, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit, par la moitié des membres effectifs.

Dans ce cas, l'Assemblée Générale se choisit une présidente de la réunion, séance tenante.

Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

Article 13 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

- Adoption et modification des statuts et du

bwiganze busesuye bwa 2/3
by'abanyamuryango bahari;
-Ukwegura ku bushake.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 10:

Ishyirahamwe rifite inzego nkuru n'iz'ibanze. Inzego nkuru z'Ishyirahamwe ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsu;
- Inama y'Ubugenzuzi ;
- Ubunyamabanga Nshingabikorwa.

Inzego z'ibanze ziteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Bitanyuranyije n'aya mategeko, imiterere n'imikorere y'inzego z'Ishyirahamwe zisobanuwe mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe.

Rugizwe n'abanyamuryango bose b'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mezi atandatu itumiwe na Perezida w'Ishyirahamwe, atabonetse na Visi-Perezida we, bakagaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, isaha n'aho inama izabera kandi bagomba kubimenyesha abayobozi b'inzego z'ubutegetsu nk'Umuhuzabikorwa w'Umurenge wa MASORO n'Akarere ka BULIZA.

Iyo Umuyobozi n'abamwungirije baburiye rimwe cyangwa batabyitayeho, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri.

Muri icyo gihe Inteko Rusange iyoborwa n'umwe mu banyamuryango utorewe aho. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bwa 2/3 by'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 13:

Ishingano n'Inteko Rusange ni izi zikurikira:

- Kwemeza no guhindura Amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe

- règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation des représentantes légale et suppléantes de l'Association.
- Déterminer les activités de l'Association.
- Admission ; suspension et exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'Association.
- n'amategeko ngenza mikorere ;
- Gusinyiraho no kuvanaho abahagarariye Ishyirahamwe n'abahungirije;
- Kwemeza ibyo Ishyirahamwe rizakora.
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga ;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa Ishyirahamwe.

Article 14 :

La réunion de l'Assemblée Générale est annoncée 14 jours au moins avant la date de la réunion soit par convocation individuelle ou par le biais des responsables des organes locaux, soit enfin tout autre moyen susceptible d'assurer la plus large diffusion. Par ailleurs, la réunion de l'Assemblée Générale annuelle est annoncée 21 jours au moins avant la date de la réunion dans les mêmes conditions que celles ordinaires.

Article 15 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit à la majorité des deux tiers des membres effectifs.

Lorsque cette condition n'est pas remplie, une deuxième Assemblée Générale est convoquée dans les huit jours et dans les mêmes conditions que la précédente.

Chaque membre dispose d'une voix et les délibérations sont constatées par le procès-verbaux inscrits sur un registre spécial et signés par la présidente et la secrétaire.

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire peut se réunir sur l'initiative du Comité du conseil d'Administration, du Comité Directeur de l'Association ou de la Commission de contrôle à la demande des deux tiers des membres effectifs de l'Association.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire délibère sur la modification des statuts et sur la question jugée grave et urgente pour la vie de l'Association.

Ingingo 14:

Inteko Rusange itumizwa nibura hasigaye iminsi 14 kugira ngo inama ibe, urwandiko ruyitumiza rushobora kwoherezwa umuntu ku giti cye cyangwa rukanyuzwa ku bahagarariye amatsinda y'Ishyirahamwe, hashobora kandi no gukoresha ubundi buryo bwose bwatuma bimenyekana bihagije.

Inteko Rusange isoza umwaka itumizwa byibura hasigaye iminsi 21 ngo inama ibe mu buryo bumwe n'izisanzwe.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifata ibyemezo iyo abanyamuryango bahari bangana na 2/3 by'abanyamuryango.

Iyo umubare utabonetse Inteko Rusange ihamagazwa nyuma mu minsi umunani mu buryo bumwe n'iya mbere. Buri munyamuryango agira ijwi rimwe mw'itora. Ibyavuzwe n'inyandiko mvugo yanditse mu gitabo cy'abigenewe kandi igashyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi.

Ingingo 16:

Inteko Rusange idasanzwe ishobora guterana itumiwe n'Inama y'Ubutetezi, Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubugenzuzi bisabwa ne 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe isuzuma ivugururwa ry'Amategeko agenga Ishyirahamwe, isuzuma ibibazo byose bikomeye kandi byihutirwa.

Article 18 :

L'Association est administrée par un Conseil d'Administration composé d'une Présidente, d'une Vice-présidente, d'une secrétaire, d'une trésorière et le Responsable des organes locaux.

Toutes élues pour un mandat de 5 ans renouvelable. Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par le trimestre et le Bureau Directeur se réunit au moins une fois par le mois.

Article 19 :

Le Collège de surveillance est composé de deux membres de l'Association. Toutes élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Le Collège de surveillance est chargé du contrôle de la gestion administrative et du patrimoine de l'Association. Il fait rapport à l'Assemblée Générale et au Conseil d'Administration.

Il effectue ses contrôles au moins une fois le trimestre.

Article 20 :

Le Secrétariat Exécutif est constitué des services administratifs et techniques chargés de la gestion quotidienne de l'Association.

Il est dirigé par le Secrétaire Exécutif recruté par le Conseil d'Administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 21 :

Toutes les contestations qui peuvent s'élever entre les membres sont préalablement soumises à l'examen du Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale avant le recours à toute instance judiciaire.

CHAPITRE IV :

MODIFICATION DES STATUTS, DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ET DISPOSITIONS FINALES

Article 22 :

Toute modification aux présents statuts est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres présents et doit être publiée au journal

Ingingo ya 18:

Ishyirahamwe riyoborwa y'Ubutegetsu igizwe na Perezida, Umunyamabanga, Umubitsi, n'Umuyobozi w'Amatsinda.

Bose batorerwa igihe cy'imyaka itanu kandi bashobora kongera gutorwa. Inama y'Ubutegetsu iterana nibura rimwe mu mezi atatu, Inama y'Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu kwezi kumwe.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abantu babiri b'abanyamuryango, batorerwa igihe cy'imyaka ibiri. Bashobora kongera gutorwa.

Inama y'Ubugenzuzi ishinzwe kugenzura imicungire y'umutungo n'imiyoborere y'Ishyirahamwe.

Ishyikiriza raporo Inteko Rusange n'Inama y'Ubutegetsu. Igenzura nibura rimwe mu mezi atatu.

Ingingo ya 20 :

Umunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'intego z'imirimo y'Ubuyobozi na tekini zishinzwe imicungire ya buri muni y'Ishyirahamwe.

Buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Inama y'Ubutegetsu yemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 21 :

Impaka zoze zivutse zishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange kugira ngo zigwe kandi zikemurwe mu bwumvikane mbere yo gushyikirizwa inzego z'Inkiko zisanzwe.

UMUTWE WA IV :

IMIHINDUKIRE Y'AMATEGEKO, ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE N'ISOZA

Ingingo ya 22 :

Imihindukire y'Amategeko agenga Ishyirahamwe yemezwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Rusange kandi bigatangazwa

officiel de la République Rwandaise.

Article 23 :

La dissolution de l'Association est prononcée par des membres effectifs à la majorité des deux tiers ou par décision judiciaire selon les dispositions prévues dans la Loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 24 :

En cas de dissolution, le patrimoine est cédé à d'autres organisations rwandaises ayant dans leurs attributions la promotion des veuves et orphelins désignés par l'Assemblée Générale ou par décision judiciaire.

Article 25 :

Ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts ainsi que leurs modalités d'exécution sont précisées dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption.

Fait à Kigali, le 22/04/2002

Le Présidente de l'AVDM

La Vice-Présidente de l'AVDM

La Secrétaire de l'AVDM

La Trésorière de l'AVDM

mu Igazeti ya Republika y'Urwanda.

Ingingo ya 23 :

Useswa ry'Ishyirahamwe rikorwa byemejwe na 2/3 by'abarigize cyangwa n'icyemezo cy'Urukiko hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko N°20/2000 ryo ku wa 26 07/2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu

Ingingo ya 24 :

Igihe cy'iseswa, umutungo uzahabwa indi miryango ishinzwe imizamukire y'abapfakazi n'imfubyi igenwe n'inteko Rusange cyangwa n'Urukiko.

Ingingo ya 25 :

Ibidateganijwe muri aya mategeko shingiro kimwe n'imikurikirize yayo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe.

Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa, umunsi yemerejweho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 22/04/2002

Umuyobozi w'AVDM
BANGIRE Constance (sé)

Umuyobozi Wungirije w'AVDM
MUKARWIRIRIZA Walturde (sé)

Umunyamabanga w'AVDM
MUKABAZAYIRE Adria (sé)

Umubitsi w'AVDM
N.NDUHURA Joséphine (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°131/11 RYO KUWA 31 OCTOBRE 2006 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "TRANSPARENCY RWANDA" KANDI RYEMERA UBUVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°131/11 OF 31TH OCTOBER 2006 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION «TRANSPARENCY RWANDA » AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°131/11 DU 31 OCTOBRE 2006 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « TRANPARENCY RWANDA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera,

The Minister of Justice,

Le Ministre de la Justice,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 ;

Given the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in its Articles 8, 9 and 10;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Given the Presidential Order n° 27/01 of July 18th, 2004, determining certain Ministerial Orders which are not adopted by the Cabinet, especially in its Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango « **Transparency Rwanda** » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 15 Nzeri 2005 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « **TRANSPARENCY RWANDA** » on September 15th, 2005;

Sur requête de la Représentante Légale de l' « **TRANSPARENCY RWANDA** » reçue le 15 septembre 2005 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere:

Article One:

Article premier:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « Transparency Rwanda » ufite icyicaro cyawo

Legal entity is granted to the Association « Transparency Rwanda » that is based in Kigali,

La personnalité civile est accordée à l'Association « **TRANSPARENCY RWANDA** »

i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gasabo District, Kigali City. dont le siège est à Kigali, District Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ugamije:

- Gukumira no kurwanya ruswa n'ibisa nayo ufatanije n'abantu ku giti cyabo cyangwa n'abishyize hamwe bafite ubuzima gatozi;
- Guteza imbere imiyoborere myiza no gukorera mu mucyo;
- Kwifatanya no gukorana n'andi mashyirahamwe afite intego zisa n'izayo cyangwa zuzuzanya, zaba izo mu Rwanda cyangwa izo mu mahanga; by'umwihariko yiyemeje gufatanya na «TRANSPARENCY INTERNATIONAL » (TI);
- Gutanga amakuru nyakuriku miterere ya ruswa mu Rwanda;
- Gushyiraho umuyoboro w'ibitekerezo byo kunenga ruswa imikorere mibi yerekeranye na ruswa.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «TRANSPARENCY RWANDA » ni Bwana MUTESEMBEREZI François, Umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura

Article 2:

The objectives of the Association are:

- To prevent and combat corruption and related offences through working with broad coalitions of individuals and organizations;
- To promote good governance and corporate transparency;
- To associate and/or work in collaboration with other associations both within and outside Rwanda, which share common principals and in particular with «TRANSPARENCY INTERNATIONAL »(TI);
- To provide proper information on the status of corruption in Rwanda.
- To stablish a deeping awarness of all forms of bad practices related to corruption.

Article 3:

Mr MUTESEMBEREZI François of Rwandan Nationality, residing in Kigali, Kicukiro District, Kigali City, is authorised to be the Legal Representative of the association «TRANSPARENCY RWANDA ».

Madam INGABIRE Immaculée, of Rwanda

Article 2 :

L'Association a pour objet :

- De prévenir et de lutter contre la corruption et toute infraction connexe avec l'appui des organisations individuelles ou d'association ;
- Promouvoir la bonne gouvernance et la transparence au travail ;
- S'associer avec d'autres associations au Rwanda et à l'extérieur du Rwanda œuvrant dans le même domaine en particulier avec «TRANSPARENCY INTERNATIONAL » (TI);
- Fournir des informations fiables en rapport avec la corruption au Rwanda ;
- Etablir des mesures efficaces pour la conscience des Rwandais sur toutes les formes de mauvaises pratiques relatives à la corruption.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «TRANSPARENCY RWANDA », Monsieur MUTESEMBEREZI François, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

w'Uhagarariye umuryango ni Madamu INGABIRE Immaculée, Umunyarwandakazi uba i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

nationality, residing in Kigali, Gasabo District, Kigali City is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Suppléante de la même association, Madame INGABIRE Immaculée, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Article 4:

This Order comes into force on the day of its signature.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Kigali, kuwa 31/10/2006

Done at Kigali, on October 31st 2006

Kigali, le 31 Octobre 2006

Minisitiri w'Ubutabera

The Minister of Justice

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA THARCISSE

(sé)

KARUGARAMA THARCISSE

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

**TRANSPARENCY RWANDA-AN
ASSOCIATION FOR PREVENTING AND
COMBATING CORRUPTION AND
RELATED OFFENCES (TR)**

CONSTITUTION

**Chap I: Name and Address, Duration and
Objectives of the Association**

Article premier

In accordance with the Law n°20/2000 of July 26th, 2000 governing non-profit organisations, a non-profit making organization to be known as «**TRANSPARENCY RWANDA -AN ASSOCIATION FOR PREVENTING AND COMBATING CORRUPTION (TR)**» is hereby established.

Article 2

The Headquarters of the Association shall be situated in the City of Kigali, in the Republic of Rwanda. It may however be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda when the general meeting so decides.

Article 3

The Association shall have operations through out the country and will continue to exist for an indefinite period of time.

Article 4

The Objectives of the Association are:

1. To prevent and combat corruption and related offences through working with broad coalitions of individuals and organizations;
2. To promote good governance and corporate transparency;
3. To associate and/or work in collaboration with other associations both within and outside Rwanda, which share common principles and in particular with **Transparency International(TI)**.

**TRANSPARENCY RWANDA-
UMURYANGO UGAMIJE GUKUMIRA
NO KURWANYA RUSWA N'IBISA NA
YO (TR)**

AMATEGEKO NGENGA

**Umutwe wa I: Izina, Intebe, Igihe
Umuryango uzamara, n' Intego zawo**

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 rigenga Imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe Umuryango udaharanira inyungu witwa «**TRANSPARENCY RWANDA - UMURYANGO UGAMIJE GUKUMIRA NO KURWANYA RUSWA N'IBISA NAYO (TR)**».

Ingingo ya 2

Icyicaro cyawo gishinzwe mu mujyi wa Kigali muri Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa mu bindi bice by'Igihugu byemejwe n'Inteko Rusange y'abanyamuryango.

Ingingo ya 3

Umuryango uzakorera mu Rwanda hose kandi uzamara igihe kitazwi.

Ingingo ya 4

Umuryango ugamiye:

1. Gukumirra no kurwanya ruswa n'ibisa nayo ufatanije n'abantu ku giti cyabo cyangwa n'abishyize hamwe bafite ubuzima gatozi;
2. Guteza imbere imiyoborere myiza no gukorera mu mucyo;
3. Kwifatanya no gukorana n'andi mashyirahamwe afite intego zisa n'izayo cyangwa zuzuzanya, zaba izo mu Rwanda cyangwa izo mu mahanga; by'umwihariko yiyemeje gufatanya na **Transparency International(TI)**.

4. To provide proper information on the status of corruption in Rwanda.
5. To establish a deepening awareness of all forms of bad practices related to corruption and to foster a productive dialogue on the topic.

Chap. II: Members of the Association

Article 5

The Association is comprised of:

1. Founder members
2. Ordinary members
3. Honorary members

A member may be a natural person or a legal person.

The founder members are those that have signed the constitution of the association on 2nd august 2004.

The ordinary members are those who have been admitted by the Board of Directors.

Honorary members are those members who support the activities of the association both morally and materially. They shall be accorded the status by the Board of Directors.

Article 6

The founder members and ordinary members shall constitute the effective membership of the association.

Article 7

All the effective members of the association have equal votes in the general assembly.

Article 8

All applications for membership shall be addressed to the Chairperson of the Board of Directors who will in turn present them to the Board for decision.

The new members will also be presented to the annual General Assembly for approval.

4. Gutanga amakuru nyakuri ku miterere ya ruswa mu Rwanda.

5. Gukora ibishobotse byose kugira ngo Abanyarwanda bamenye ubwoko bwose bw'ingeso mbi zifitanye isano na ruswa no gushyiraho umuyoboro w'ibitekerezo byo kunenga ruswa n'imikorere mibi no Gushyiraho umuyaboro w'ibitekerezo byo kunenga imikorere mibi.

Umutwe wa II : Abagize Umuryango

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe na :

1. Abanyamuryango bawushinze.
2. Abanyamuryango bemerewe kwinjiramo.
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Umuryango ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa abishyize hamwe bafite ubuzima gatozi.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono ku mategeko awugenga kuwa 2 kanama 2004.

Abanyamuryango bawinjijemo ni abemerewe n'Inama y'Ubutegetsi.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abashyigikira ibikorwa byawo mu bitekerezo no mu kuwaha imfashanyo kandi bakaba baremerewe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 6

Abashinze umuryango n'abawinjijemo nibo banyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 7

Abanyamuryango nyakuri bose banganya ijwi mu Nteko Rusange z'umuryango.

Ingingo ya 8

Ushaka kwinjira mu muryango yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, nawe akabishyikiriza Inama y'Ubutegetsi ari nayo ifata icyemezo.

Abanyamuryango bashya bashyikirizwa Inteko Rusange iba buri mwaka kugira ngo ibemeze.

Article 9

A person shall be expelled from the association:

- a) When he acts in breach of the constitution and the bye laws of the association;
- b) When his conduct damages the good name of the association;
- c) When he uses the association's name for his personal gain;
- d) When one acts contrary to the interests of the association;
- e) When he fails to perform the duties assigned to him by the association;
- f) When he fails to pay his contribution.

When a member has been expelled he shall be given a chance to present his defence to the General Assembly and the latter shall approve the expulsion if not satisfied with the defence. The internal regulations of the Association shall determine the manner in which a member is to be dismissed.

Article 10

A member wishing to withdraw from the association shall do so by tendering a resignation letter to the chairperson of the association who shall in turn present the same to the Board of Directors for approval.

Chap. III: Organs of the association

Article 11

The organs of the association are:

- a. General Assembly;
- b. Board of Directors;
- c. Executive Secretariat;
- d. Monitoring Committee.

A. GENERAL ASSEMBLY

Article 12

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all founder members as well as ordinary members.

Ingingo ya 9

Gusezererwa mu muryango bishobora guterwa n'impamvu zikurikira:

- a) Kutubahiriza amategeko n'amabwiriza y'umuryango ;
- b) Gusebya Umuryango, haba mu mvugo cyangwa mu myifatire,
- c) Kwitwaza umuryango ushaka kwikorera ibyawe ;
- d) Kubangamira inyungu z'umuryango ;
- e) Kutitabira ibikorwa by'umuryango ashinzwe ;
- f) Kudatanga imisanzu.

Umunyamuryango usezerewe azagira uburenganzira bwo kwiregura imbere y'Inteko Rusange ari nayo ishobora kumusezerera burundu iyo ntabisobanuro bihagije atanze. Itegeko ngengamikorere rigena uko umunyamuryango asezererwa

Ingingo ya 10

Umunyamuryango ushaka kuwuvamo abikora mu nyandiko akayishyikiriza Perezida w'umuryango. Iyo nyandiko Perezida ayishyikiriza Inama y'Ubutegetsi ari nayo ifata icyemezo.

Umutwe wa III: Inzego z'umuryango

Ingingo ya 11

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- a. Inteko Rusange;
- b. Inama y'Ubutegetsi;
- c. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- d. Komite y'Ubugenzuzi.

A. INTEKO-RUSANGE

Ingingo ya 12

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango, rugizwe n' abanyamuryango nyakuri bose.

Article 13

The General Assembly shall have the following powers:

- a) To approve the constitution and bye laws of the association;
- b) To approve the internal working regulations of the association;
- c) To approve the general policy of the association and the action plan for three years;
- d) To supervise all the organs of the Association;
- e) To approve admitted and dismissed members of the Association;
- f) To elect the members of the Board of Directors and the Monitoring Committee as well as to determine the duration of their terms of office;
- g) To amend the Constitution;
- h) To approve the budget of the association;
- i) To determine and fix membership subscriptions;
- j) To approve the report of the Board of Directors;
- k) To authorise the use of the assets of the association;
- l) To approve the decision to dissolve the association and to decide on what to do with the remaining assets;
- m) To accept grants and inheritance;
- n) To approve the annual accounts.

Ingingo ya 13

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu:

- a) Kwemeza amategeko agenga umuryango;
- b) Kwemeza amategeko yihariye agenga umuryango;
- c) Kwemeza politike rusange y'umuryango hamwe na gahunda y'ibikorwa y'imyaka itatu;
- d) Kugenzura inzego zose z'umuryango;
- e) Kwemeza abemerewe n'abasezerewe mu muryango;
- f) Gutora abagize Inama y'Ubutegetsi, n'abagenzuzi, no kwemeza igihe bamara;
- g) Guhindura amategeko y'umuryango;
- h) Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango;
- i) Kwemeza imisanzu;
- j) Kwemeza raporo y'inama y'Ubutegetsi;
- k) Gutanga uburenganzira bwo gukoresha umutungo w'umuryango;
- l) Kwemeza iseswa ry'umuryango no kwemeza icyo umutungo waba usigaye wakoreshwa;
- m) Kwemera impano n'indagano;
- n) Kwemeza buri mwaka raporo y'imicungire y'imari n'umutungo.

Article 14

The General Assembly shall be convened once every year by the Chairperson of the Board of Directors. It may also be convened if 1/3 of the members call for it or if the Board of Directors deems it necessary.

Article 15

Notices inviting the members to a meeting shall always be sent to the members at least 15 days in advance. The agenda shall be prepared by the Board of Directors.

Article 16

The General Assembly shall be convened and presided over by the Chairperson of the Association and in his absence by the first Chairperson or the second Chairperson. In case both the chairperson and the vice chairpersons shall be absent or in case they shall refuse to convene a meeting a General Assembly may be convened by 1/3 of the founder and ordinary members who shall elect from amongst themselves a Chairperson and a secretary.

Article 17 :

The quorum for the meetings shall be 2/3 of the founder and ordinary members. However in the absence of a quorum another meeting shall be convened after fifteen (15) days and decisions may be taken by the absolute majority present in the assembly.

B. BOARD OF DIRECTORS

Article 18

The management of the Association's affairs shall be the responsibility of the Board of 9 Directors. The General Assembly elect from amongst the nine (9) members of the board a Chairperson, a first Vice Chairperson, a second Vice Chairperson and a Secretary.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka, igatumizwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi. Ishobora no guterana kuburyo budasanzwe bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango cyangwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 15

Inzandiko zitumira inama zohererezwa abanyamuryango nibura hasigaye iminsi 15 ngo inama iterane. Gahunda y'ibyigwa itegurwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe mu basimbura be. Igihe Perezida n'abasimbura be badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama , Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo haje nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo batabonetse indi nama itumizwa mu minsi 15, ibyemezo bigafatwa hatiriwe habarwa abayijemo.

B. INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 18

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi igizwe n'abantu icyenda (9) batowe n'inteko rusange. Inteko Rusange itora, muri abo bantu icyenda (9), biro y'Inama y'Ubutegetsi igizwe na Perezida,Visi Perezida wa mbere,Visi Perezida wa kabiri n'Umunyamabanga.

Article 19

The Board of Directors shall serve for a 3 years term and may be renewed subject to the approval of the General Assembly. The members of the Board of Directors shall not advance their personal interests using the name of the association.

Article 20

The chairperson of the Board of Directors shall act as the representative of the association, in all matters and in his absence the first Vice Chairperson or the second vice Chairperson in this Order.

Article 21

The duties of the Board of Directors shall be:

- a) To draw the bye laws of the association and present the same to the general Assembly for approval;
- b) To implement the decisions of the General Assembly;
- c) To submit to the General Assembly the general policy and the three years action plan for approval;
- d) To submit to the General Assembly a report of activities undertaken as well as the financial report;
- e) To make proposals to the General Assembly regarding modifications of the constitution and bye laws of the association;
- f) To receive any donations or assistance rendered to the association and to present the same to the General Assembly;
- g) To make the necessary arrangements for the convention of the General Assembly;
- h) To guarantee the respect of the rights of the members;
- i) To manage the finances and other assets of the association

Ingingo ya 19

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorerwa igihe cy'imyaka itatu mu banyamuryango nyakuri kandi bashobora kongera gutorwa inteko rusange ibyemeje. Abanyamuryango bagize Inama y'Ubutegetsi ntibashobora narimwe kwikorera ibyabo bwite bitwaje izina ry'umuryango.

Ingingo ya 20

Perezida w'Inama y'Ubutegetsi niwe uhagararira umuryango, naho ba Vice Perezida bakaba abasimbura be mu buryo bakurikirana.

Ingingo ya 21

Inama y'ubutegetsi ishinze :

- a) Gutegura amategeko yihariye y'umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange kugira ngo iyemeze;
- b) Kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange;
- c) Gushyikiriza Inteko Rusange politike rusange y'umuryango hamwe na gahunda y'ibikorwa y'imyaka itatu kugira ngo izemeze;
- d) Gushyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibyakozwe n'uko imari yakoreshejwe;
- e) Gushyikiriza inteko rusange imihindukire ya ngombwa mu mategeko agenga umuryango n'ayumwihariko;
- f) Kwakira impano cyangwa imfashanyo zigenewe umuryango ikabimenyesha inteko rusange;
- g) Gutegura inteko rusange;
- h) Kubahiriza uburenganzira bw'abanyamuryango;
- i) Gucunga umutungo w'umuryango.

Article 22

The Board of Directors shall convene every three months or any other time when the chairperson deems it necessary.

In the absence of the Chairperson, the first Vice chairperson or the second vice chairperson may convene the meeting and chair it.

The quorum for the meeting shall be six (6) of the members.

The decisions shall be taken by the absolute majority vote. In case of a tie, then the Chairperson shall have a casting vote. All Notices inviting the members shall include the agenda for the meeting and shall always be sent to the members 15 days in advance.

C. EXECUTIVE SECRETARIAT

Article 23

There is hereby established an Executive Secretariat for the association which shall be charged with responsibility of collection and exchange of information within the network. It shall be headed by an Executive Secretary and such other number of support staff as shall be determined by the Board of Directors.

Article 24:

The Executive Secretary shall be responsible for:

- a) Supervising the day to day running of the association;
- b) Ensuring the implementation of the decisions of the General Assembly and those of the Board of Directors;
- c) Presenting to the Board of Directors proposals of the general policy of the Association and the three years plan of action;
- d) Presenting the accounts of the association and a report of all other activities of the association for the previous year and the budget proposals and action plans for the following year to the Board of Directors;
- e) Carrying out any other duties as may from time to time be assigned to him /her by the Board of Directors or the General Assembly.

Ingingo ya 22

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe na Perezida wayo.

Iyo Perezida adahari, inama ishobora gutumirwa kandi ikayoborwa n'umwungirije wa mbere cyangwa wa kabili.

Kugira ngo inama ishobore guterana hagomba nibura batandatu(6) ku bayigize.

Ibyemezo by'inama bifatwa mu bwiganze bw'amajwi. Iyo anganyye, irya Perezida rikemura impaka. Inzandiko zitumira inama zigaragaza ibizigwa, zikohererezwa abayigize hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.

C. UBUNYAMABANGA

NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 23 :

Hashyizweho Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe ihuzabikorwa ry'umuryango. Buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ahashijwe n'abandi bakozi nkuko bazagenwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'umuryango ashinzwe:

- a) Gukurikirana ibikorwa bya buri muni by'umuryango;
- b) Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange n'iby'inama y'ubutegetsi;
- c) Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi politike rusange y'Umuryango na gahunda y'ibikorwa y'imyaka itatu;
- d) Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibindi bikorwa by'umwaka ushize hamwe n'umushinga w'ingengo y'imari na gahunda by'umwaka ukurikira;
- e) Gushyira mu bikorwa izindi nshingano zose ahawe n'inama y'ubutegetsi cyangwa n'inteko rusange.

D. MONITORING COMMITTEE

Article 25

The General Assembly shall elect three members to be in the Monitoring Committee for a two years term which may be renewed once. Their duties shall be to monitor the utilisation of the finances, assets of association, management and anything else which can be in profit of the association and submit report to the General Assembly

Chap. IV: Finances and assets of the Association

Article 26

The Association may acquire movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives for as long as it is within the bounds of laws governing non profit making organisations.

Article 27

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities of the Association shall constitute the wealth of the association.

Article 28

The amount of each member's annual financial subscription shall be determined by General Assembly.

Chap. V: Modification of the constitution, dissolution and liquidation of the association

Article 29

Any modification to this constitution shall be debated by the General Assembly. The proposals for modifications shall be passed on to all members one month before the meeting. Such modifications shall be adopted if the 2/3 of the members vote in support of it.

D. KOMITE NGENZUZI

Ingingo ya 25

Inteko Rusange itora abagenzuzi batatu bakamara imyaka ibiri. Bashobora kongera gutorwa. Bagenzura umutungo, imari, imikorere cyangwa ibindi bikorwa byose bifasha mu kubaka umuryango, bagaha raporo Inteko Rusange.

Umutwe wa IV: Umutungo w'Umuryango.

Ingingo ya 26

Umuryango ushobora gutunga ibintu ari ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa, bishobora gutuma ugera ku ntego zawo ariko amategeko agenga imiryango adaharanira inyungu yubahirijwe.

Ingingo ya 27

Umutungo w'Umuryango uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano n'ibikomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 28

Ingingo y'imisanzu ya buri mwaka igenwa n'Inteko Rusange.

Umutwe wa V: Guhindura amategeko no gusesa umuryango

Ingingo ya 29

Ihinduka ry'aya mategeko rigomba gushyirwa ku murongo w'ibygwa n'Inteko Rusange kandi ingingo zihindurwa zikohererezwa abanyamuryango nibura hasigaye ukwezi ngo inama iterane. Ihindurwa ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange .

Article 30

Dissolution of the association shall be approved by 2/3 of the members in extra ordinary General Assembly called for this purpose. On dissolution, the assets of the association shall be transferred to another association with similar objectives or any other charitable organisation upon approval by the General Assembly.

Article 31

Any matters not catered for in this constitution shall be governed by the laws for the time being governing non-profit making organisations in Rwanda and by the internal regulations of the Association.

Article 32

This constitution has been approved by the founder members on 2nd August 2004 and modified by the General Assembly on 23rd October 2005.

Done at Kigali, on 18/2/ 2005

Ingingo ya 30

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yatumirijwe icyo gusa. Iyo iseswa ryemewe, umutungo w'umuryango uhabwa undi muryango ufite intego zimwe n'izusheshwe cyangwa undi ugamije ubugiraneza kandi bibanje kwemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31

Ibidateganywa byose muri aya mategeko bizagengwa n'amategeko akurikizwa mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyangwa n'amabwiriza yihariye y'umuryango.

Ingingo 32

Aya mategeko ngenga y'umuryango TRANSPARENCY Rwanda yemejwe n'abanyamuryango bawushinze kuwa 2 Kanama 2004, kandi ahindurwa n'Inama y'Inteko Rusange yo kuwa 23 Ukwakira 2005.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/2/2005

Mutemberezi François

Board Chairman

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°180/11 RYO KUWA 11/12/2008 RYEMERA IHINDUKA RY'AMATEGEKO AGENGA "ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU BIDUKIKIJE" (ARECO-RWANDA NZIZA)

MINISTERIAL ORDER N°180/11 OF 11/12/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO STATUTES OF THE "RWANDAN ASSOCIATION OF ECOLOGISTS "(ARECO-RWANDA NZIZA)

ARRETE MINISTERIEL N°180/11 DU 11/12/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDAISE DES ECOLOGISTES (ARECO-RWANDA NZIZA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Decision of altering the legal statutes

Article premier : Décision modificative des Statuts

Ingingo ya kabiri: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya gatatu: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 180/11 RYO KUWA 11/12/2008 RYEMERA IHINDURWA RY 'AMATEGEKO AGENGA "ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU BIDUKIKIJE" (ARECO-RWANDA NZIZA)	MINISTERIAL ORDER N°180/11 OF 11/12/2008 APPROVING ALTERATION MADE TO THE STATUTES OF THE "RWANDAN ASSOCIATION OF ECOLOGISTS "(ARECO -RWANDA NZIZA)	ARRETE MINISTERIEL N°180/11 DU 11/12/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' "ASSOCIATION RWANDAISE DES ECOLOGISTES" (ARECO -RWANDA NZIZA)
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice /Attorney General	Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y 'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003,cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003 ,as amended to date, especially in Articles 120 and121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 42;	Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles12,14 and 42;	Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 12,14et 42 ;
Ashingiye ku Itegeko rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y 'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y' Abaminisitiri,cyane cyane mu ngingo yaryo yambere	Pursuant to the President Order N° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial OrderS which are adopted without consideration by the Cabinet ,especially in Article One'	Vu l'Arrêté Présidentiel N°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministre, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 119/05 ryo kuwa 07/04/1992 riha ubuzima gatozi "ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU BIDUKIKIJE " (ARECO -RWANDA NZIZA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Reviewed Minister Order N°119/05 of 07/04/1992 granting the legal status to the "RWANDA ASSOCIATION OF ECOLOGISTS"(ARECO- RWANDA NZIZA), especially in Article One;	Revu l'Arrêté Ministériel N°119/05 du 07/04/1992 accordant la personnalité civile a l' « ASSOCIATION RWANDAISE DES ECOLOGISTES (ARECO-RWANDA NZIZA), spécialement dans son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'"ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU BIDUKIKIJE"(ARECO RWANDA NZIZA) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 02/04/2002;	Upon request lodged by the Legal representative of the RWANDAN ASSOCIATION OF ECOLOGISTS" (ARECO -RWANDA NZIZA) on 02/04/2002;	Sur requête du Représentant Légal de l'ASSOCIATION RWANDAISE DES ECOLOGISTES (ARECO-RWANDA NZIZA), reçu le 02/04/2002

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw' ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU BIDUKIKIJE (ARECO-RWANDA NZIZA) kuwa 02/03/2002 cyo guhindura amateka agenga uwo umuryango kiremewe.

Ingingo ya 2: Ivanywaho ry' ingingo zinyuranyije n' iri teka

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda .

Kigali, kuwa 11/12/2008

Minisitir w'Ubutabera/ Intumwa nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

HEREBY ORDERS:

Article One : Decision of altering the legal statutes

The decision of altering the legal statutes passed by the majority members of "RWANDAN ASSOCIATION OF ECOLOGISTS" (ARECO-RWANDA NZIZA), on 02/03/2002, is hereby approved for registration.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/12/2008

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE :

Article premier : Décision modificative des statuts

Est approuvé la décision de la majorité des membres de l' « ASSOCIATION RWANDAISE DES ECOLOGISTES » (ARECO-RWANDA NZIZA) prise le 01/03/2008 de modifier les statuts de ladite association.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/12/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des Seceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ASSOCIATION RWANDAISE DES
ECOLOGISTES ARECO-RWANDA NZIZA**

STATUTS

TITRE PREMIER

**DE LA DONOMINATION DU SIEGE-DE LA
DUREE – DE L’OBJET**

Article 1 :

Conformément aux dispositions légales relatives aux associations sans but lucratif, entre les signataires, il est créé une association dénommée Association rwandaise des Ecologistes en abrégé ARECO-RWANDA NZIZA, ci-après désigné « l’association »

Article 2 :

Le siège de l’association est fixé en Mairie de la ville de Kigali. Il peut être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise par décision de l’Assemblée Générale.

L’association exerce ses activités sur le territoire rwandais. Sa durée est illimitée.

Article 3 :

L’association a pour objet :

- la sensibilisation de la population sur la conservation et la protection de la nature ;
- Le développement de l’environnement touristique ;

**TITRE II
DES MEMBRES**

Article 4 :

L’association se compose de membres effectifs e de membres d’honneur. Sont des membres effectifs les membres fondateurs soussignés ainsi que les personnes physiques ou morales qui adhèrent aux présents statuts.

**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RYITA KU
BIDUKIKIJE ARECO-RWANDA NZIZA**

AMATEGEKO ARIGENGA

INTERURO YA MBERE

**IZINA-ICYICARO-IGIHE
RIZAMARA-INTEGO**

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu abashyize umukono kuri aya mategeko biyemeje gushinga «Ishyirahamwe ry’Abiyemeje kwita ku bidukikije » mu magambo ahinnye y’igifaransa « ARECO RWANDA-NZIZA » turi bugende twita « ishyirahamwe ».

Ingingo ya 2 :

Intebe y’ishyirahamwe ishyinzwe mu mugwi wa Kigali. Ishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y’ u Rwanda byemejwe n’Inama Rusange.

Ishyirahamwe rizakorera mu Rwanda hose. Igihe rizamara ntikizwi.

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rigamije ibi bikurikira :

- gukangurira abaturarwanda mu gufata neza no kurengera ibidukikije ;
- Guteza imbere ubukerarugendo hitaweho ibidukikije ;

**INTERURO II
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rigizwe n’abanyamuryango nyakuri n’abandi b’icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abarishinze, kandi bagashyira imukono kuri aya mategeko, kimwe n’imiryango, cyangwa abantu bazayemera bakanayakurikiza.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et soutiennent moralement ou matériellement son action.

Article 5 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer loyalement aux activités de l'association. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative.

Article 6 :

Les demandes d'adhésions sont adressées au Représentant Légal de l'association. Elles sont soumises aux délibérations de l'Assemblée Générale statuant à la majorité simple des membres présents.

Article 7 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréé par l'Assemblée Générale. Ils n'ont qu'un rôle consultatif et peuvent participer à la réunion sans droit au vote. Toute personne intéressée peut demander d'être membre d'honneur.

Article 8 :

Un membre cesse de faire partie de l'association en cas de démission, d'exclusion, de décès ou de dissolution de l'association.

La perte de la qualité de membre par exclusion ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

TITRE III.
DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'imiryango abantu bashishikarizwa n'intego bakaritera inkuga ari mu bitekerezo cyangwa ku mugaragaro.

Ingingo ya 5:

Abanyamuryango nyakuri bagomba gukorana n'ishyirahamwe nta buhemu. Bagomba kuza mu Nama Rusange kandi bagafata ibyemezo.

Ingingo ya 6:

Ushaka kwinjira mu ishyirahamwe abisaba urihagarariye. Bisuzumwa n'Inama Rusange bikemezwa hakurijwe ubwiganze bw'amajwibwa kimwe cya kabiri cy'abahari.

Ingingo ya 7:

Abashobora kuba abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi bakemezwa n'Inama Rusange. Bagishwa inama bakajya mu nama rusange ariko ntibatore. Buri wese ubishaka ashobora gusaba kuba umunyamuryango w'icyubahiro.

Ingingo ya 8 :

Umunyamuryango areka kuba we iyo aseze, yirukanwe, apfuye cyangwa umuryango usheshwe.

Kwirukanwa mu muryango byemezwa ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu by'Inteko Rusange

INTERURO YA III
INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9 :

Inzego zigize ishyirahamwe ni :

- Inama Rusange
- Akanama k'Ubuyobozi.

A. Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée par les membres effectifs.

Article 11 :

Les pouvoirs réservés à l'Assemblée Générale sont :

1. adopter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association ;
2. élire à la majorité simple les membres du Comité Exécutif de l'association et mettre fin à leur mandat ;
3. approuver le programme annuel des activités de l'association ;
4. admettre les nouveaux membres ;
5. décider de l'exclusion d'un membre de l'association ;
6. autoriser l'aliénation des biens de l'association ;
7. nommer les commissaires au compte de l'association ;
8. décider de la dissolution de l'association ;
9. modifier les statuts de l'association ;
10. approuver les comptes de l'exercice précédent et le budget de l'association pour l'exercice suivant ;
11. fixer les taux de cotisation des membres de l'association.
12. accepter des dons et legs

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal qui est en même temps Président du Comité Exécutif.

En cas d'absence ou d'empêchement, le président est remplacé par le premier Vice-Président et à défaut

A. Inama Rusange

Ingingo ya 10 :

Inama Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri. Itora Akanama k'Ubuyobozi mu bwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya 11 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu :

1. kwemeza sitati z'umuryango no gushyiraho amategeko yihariye ;
2. gutora hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi abagize Akanama k'ubuyobozi no kubavanaho ;
3. kwemeza gahunda y'ibizakorwa mu mwaka ;
4. kwemera abanyamuryango bashya
5. kwemeza ko umunyamuryango awuvuyemo ;
6. kwemeza kurekura ikintu cy'umuryango ;
7. gushyiraho abagenzura-mutungo b'umuryango ;
8. gusesa umuryango ;
9. guhindura amategeko agenga umuryango ;
10. kwemeza ingengo y'imali yakoreshejwe n'izakoreshwa mu mwaka ;
11. kwemeza ingano y'umusanzu w'abanyamuryango.
12. Kwemera impano n'indagano

Ingingo ya 12 :

Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye ishyirahamwe ari nawe Perezida w'Akanama k'Ubuyobozi.

Iyo Perezida adahari cyanwa afite impamvu, asimburwa na visi-Perezida wa mbere, iyo nawe atabonetse asimburwa n'uwa kabiri.

par le deuxième Vice-Président. Quant ces représentants légaux ne sont pas là, ou ne veulent pas, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs de l'association par un écrit signé, pour des raisons importantes et urgentes. Dans ce dernier cas, ces membres se choisissent parmi eux le Président et le rapporteur de la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire au cours du 1^{er} trimestre pour définir les grandes orientations de l'association et approuver les rapports du Comité Exécutif. Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

Article 14 :

Les convocations soumises par lettre ou toute autre moyen approprié contenant l'ordre du jour sont adressées aux membres 15 jours au moins avant la réunion de l'Assemblée Générale pour les sessions extraordinaires. L'ordre du jour de chaque session ordinaire comprend obligatoirement le rapport annuel d'activité, le bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires et le rapport de contrôle des commissaires aux comptes. Les sessions de l'Assemblée Générale se tiennent aux endroits, jours et heures indiqués dans la convocation.

Article 15 :

L'Assemblée Générale délibère valablement si la moitié au moins des membres effectifs est présente. Sans préjudices aux dispositions particulières des présents statuts, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. Si à la suite d'une convocation, le quorum n'est pas atteint pour tenir l'Assemblée Générale, celle-ci se réunit en commission de travail sans pouvoir de décision.

Une nouvelle convocation est lancée et la réunion se tient dans un délai d'un mois. La deuxième Assemblée Générale délibère valablement quelque

Iyo abo batabonetsecyangwa batabishatse, Inama Rusange itumizwa nibura na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri, Byanditse kandi bishyizeho umukono, bitewe n'impamvu zikomeye kandi zihutirwa. Iyo abanyamuryango batari muri Komite-Nyobozi bayitumije, bitoramo uyiyo bora n'umwanditsi.

Ingingo ya 13 :

Inama Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe mu gihembwe cya mbere kugirango yerekane uko ishyirahamwe rizakora kandi yemere raporo y'Akanama k'Ubuyobozi. Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 14 :

Inama Rusange itumizwa hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane hakoreshejwe ibaruwa cyangwa ubundi buryo bwose bwemewe iyo ari inama isanzwe, iminsi 8 iyo ari inama idasanzwe. Abayitumiwemo bagomba kumenyeshwa ibizasuzumirwamo. Mu nama isanzwe hasuzumwa raporo y'imirimo yakozwe umwaka wose, ibyagezweho uwo mwaka, iteganya ry'ingengo y'imari, na raporo z'abagenzuzi b'imari. Inama Rusange zibera ahantu, ku munsu no ku masaha byasobanuwe mu buryo bwakoreshejwe mu itumira.

Ingingo ya 15 :

Kugira ngo Inama rusange Inama Rusange isuzume ibibazo ku buryo bwemewe, igomba kuba irimo nibura kimwe cya babiri (1/2) cy'abayigize. Bitanyuranyije n'amategeko ibyemezo hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'abahari. Iyo Inama Rusange itumijwe ntahaboneke umubare wa ngombwa, ababonetse baterana ku buryo bw'akanama kadafata ibyemezo. Iyo nama yongera gutumizwa igaterana bitarenze ukwezi. Iyo Inama itumijwe bwa kabiri, nta mubare wa ngombwa iteganya kugirango ifate ibyemezo.

soit le nombre des membres présents.

Article 16 :

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la séance et par le secrétaire de l'association.

Article 17 :

L'Assemblée Générale de son initiative ou sur proposition du Comité Exécutif peut créer des commissions spécialisées pour étudier des problèmes spécifiques et pour une durée déterminée. Il en fixe les modalités de travail et la composition.

B. COMITE EXECUTIF

Article 18 :

Le Comité Exécutif est composé de membres ci-après :

- Un Président ;
- Deux Vice-Présidents ;
- Un Secrétaire ;
- Un Trésorier ;
- Des Conseillers (Présidents des commissions).

Article 19 :

Chacun des membres du Comité Exécutif est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 20 :

Le Président du Comité Exécutif et le Représentant Légal de l'association et les Vice-présidents en sont les Représentants Légaux Suppléants. Le Représentant Légal détient la compétence élargie pour tous les actes d'administration mais dans toutes ses décisions il doit d'abord consulter les membres du comité Exécutif.

Article 21 :

Le premier Vice-Président remplace le Président et dirige les réunions de l'Assemblée Générale et du

Ingingo ya 16 :

Inyandiko-mvugo z'Inama Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'Inama kimwe n'umunyamabanga w'ishyirahamwe.

Ingingo ya 17 :

Inteko rusange ku bushake bwayo cyangwa ibisabwe n'Akanama k'Ubuyobozi, ishobora gushyiraho komosiyo z'impuguke ikazigenera imirimo zatunganya mu gihe giteganyijwe, igena imikorere yazo kandi igashyiraho n'abazigize.

B. AKANAMA K'UBUYOBOZI

Ingingo ya 18 :

Akanama k'ubuyobozi kagizwe n'abanyamuryango bakurikira :

- Perezida ;
- Ba Visi-Perezida ;
- Umunyamabanga ;
- Umugenga-mari ;
- Abajyanama (Abaperezida ba za komosiyo).

Ingingo ya 19 :

Buri wese mu bagize akanama k'ubuyobozi atorwa n'Inama Rusange, atorerwa imyaka itatu. Ashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 20 :

Perezida niwe uhagarariye ishyirahamwe, ba Vsi-Perezida ni abungirije uhagarariye ishyirahamwe. Ibyo bimuha ububasha bwo kuyobora ariko mu byemezo bye afata byose agomba kubanza kugisha inama abafasha be bagize Akanama k'Ubuyobozi.

Ingingo ya 21 :

Visi-Perezida wa mbere ahagararira Perezida kandi ayobora Inama y'Inteko Rusange n'Akanama

Comité Exécutif en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier. Il assiste le Président dans l'administration générale de l'Association. Il est le premier représentant légal suppléant de l'association.

Article 22 :

Le deuxième Vice-Président est chargé de veiller à la bonne marche des commissions de l'association. Il reçoit leurs rapports et les assiste chacune dans ses problèmes particuliers. Il est le deuxième représentant légal suppléant de l'association.

Article 23:

Le Secrétaire est responsable de toutes les archives de l'Association. Il rédige les comptes rendus des réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif.

Article 24 :

Le trésorier est chargé de veiller à la bonne gestion des finances et du patrimoine de l'Association.

Article 25 :

Le Comité Exécutif veille à la bonne marche de l'Association et gère son patrimoine. Il a compétence pour tous les actes d'administration sauf ceux que les présents statuts attribuent expressément à l'Assemblée Générale.

Il peut notamment :

1. convoquer l'Assemblée Générale ;
2. proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts de l'Association ;
3. soumettre pour approbation à l'A.G. le Règlement d'ordre intérieur de l'association ;
4. soumettre pour approbation à l'Assemblée Générale les projets de budget et le rapport de gestion ;
5. élaborer le programme annuel des activités de l'Association.

Il veille particulièrement au maintien et au respect des droits et prérogatives de l'Association.

k'Ubuyoboziyo Perezida w'Umuryango atabonetse. Yunganira Perezida mu buyobozi rusange bw'umuryango.Ni umusimbura wa mbere w'uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 22 :

Visi-Perezida wa kabiri ashinzwe gukurikiranira hafi imikorere ya za raporo z'izo Komisiyo. Ashyikirizwa raporo z'izo Komisiyo,akazifasha kubonera umuti ibibazo zihariye,imwe ku giti cyayo.Ni umusimbura wa kabiri uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 23 :

Umunyamabanga ashinzwe inyandiko zose z'umuryango. Akora inyandiko-mvugo z'inama z'inteko rusange n'iz'Akanama k'Ubuyobozi.

Ingingo ya 24 :

Umugengamali ashinzwe gukurikirira hafi imicungire y'imali n'umutungo by'umuryango.

Ingingo ya 25 :

Akanama k'Ubuyobozi gafite ububasha bwose bwo kuyobora umuryango no gukoresha ibyo utunze ibyo amategeko yeguriye Inteko Rusange.

Ubw'ingenzi muri ubwo bubasha Akanama k'Ubuyobozi gafite ni ubu bukurikirira :

1. guhamagara Inteko Rusange ;
2. gusaba Inteko Rusange guhindura amategeko y'umuryango ;
3. kugeza ku Nteko Rusange umushinga w'amategeko yihariye y'umuryango kugirango wemerwe ;
4. kugeza ku Nteko Rusange imishinga y'ingengo y'imali kugirango byemerwe ;
5. gutegura gahunda y'umwaka y'ibizakorwa n'umuryango.

Ku buryo bw'umwihariko Akanama k'Ubuyobozi gashinzwe gukomeza no kwubahiriza uburenganzira bw'umuryango, gushaka no gukurikirana icyateza

umuryango imbere cyose.

Article 26 :

Chaque membre du Comité Exécutif est responsable de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

Article 27 :

Les expéditions, comptes-rendus et résolutions des réunions du Comité Exécutif ou de l'Assemblée Générale à produire en justice ou à toute autre fin, sont signés pour conformité par le Représentant Légal ou sont Suppléant.

Article 28 :

Le Comité Exécutif est chargé d'exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale et est responsable devant elle.

Article 29 :

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président dans un délai de 10 jours. En cas d'absence ou d'empêchement il est convoqué et présidé par son remplaçant.

TITRE IV

DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION.

Article 30 :

Les ressources de l'association proviennent :

- des cotisations des membres ;
- des dons et legs ;
- des subventions ;
- de toutes ressources dont l'association pourra légalement disposer.

Articles 31 :

L'association peut posséder propriétés, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 26 :

Buri wese mu bagize Akanama k'Ubuyobozi abazwa ibyerekeye umurimo yatorewe ku giti cye.

Ingingo ya 27 :

Inzandiko, itangaza-mategeko n'inyandiko-nvugo, n'ibyemezo by'Akanama k'Ubuyobozi cyangwa by'Inteko Rusange ari ibijya mu bucamanza se cyangwa ahandi, bishyirwaho umukono n'uhagarariye Umuryango cyangwa umusimbura

Ingingo ya 28 :

Akanama k'Ubuyobozi gashinzwe kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama Rusange inagasaba ibisobanuro ku mikorere yako.

Ingingo ya 29 :

Akanama k'Ubuyobozi gaterana niburarimwe mu mezi atatu gatumijwe na Perezida wako mu minsi icumi. Akanama k'Ubuyobozi gafata ibyemezo bihamye iyo karimo nibura kimwe cya kabiri cy'abakagize.

INTERURO YA IV

UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 30 :

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe :

- n'imisanzu y'abanyamuryango ;
- n'impano cyangwa imirage ;
- n'imfashanyo ;
- n'ibindi byose rishobora kubona mu nzira zemewe n'amategeko.

Ingingo ya 31 :

Ishyirahamwe rishobora gutunga ibikoreho byimukanwa cyangwa bitimukanwa rikeneye kugirango inshingano zaryo zigerweho.

Article 32 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive, sans qu'aucun membre n'ait le droit d'exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 33 :

L'association arrête les modalités d'affectation de ses ressources aux activités qui concourent à la réalisation de ses objectifs.

TITRE V:

DES COMMISSAIRES AUX COMPTE

Article 34 :

L'Assemblée Générale élit pour un mandat de deux ans renouvelable, deux commissaires aux comptes, à qui elle donne mission de contrôler en tout temps la question des finances de l'association et de lui en fournir un rapport. Les commissaires aux comptes ont accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'association. Ils rendent compte de leur mission à l'Assemblée Générale au moins une fois l'an.

Article 35 :

Sur son initiative ou à la demande de la majorité simple des membres du Comité Exécutif, le Président peut inviter les commissaires aux comptes à assister au titre consultatif aux réunions du Comité Exécutif.

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes et pourvoir à son remplacement pour achever le mandat.

TITRE VI:

DE LA MODIFICATION DES STATUTS

Article 36 :

Sur proposition du Comité Exécutif ou d'un tiers (1/3) des membres effectifs, les statuts de

Ingingo ya 32 :

Umutungo w'ishyirahamwe ni uwaryo bwite. Nta munyamuryango ugomba kugira icyo asaba iyo asezeze cyangwa yirukanwe, kimwe n'iyi ishyirahamwe risheshwe.

Article 33 :

Umuryango ugena kandi ugakoresha umutungo wawo imirimo yose ituma ugera ku byo ugamiye.

INTERURO YA V:

ABAGENZUEI B'IMARI

Ingingo ya 34 :

Inama Rusange yitoramo abagenzuzi b'imaribabiri batorerwa imyaka ibiri kandi bashobora kongera guturwa.

Ibashinga buri mezi atandatu uko imari y'ishyirahamwe uko yakoreshejwekandi bagatanga raporo. Abagenzuzi b'imari bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibonezamari z'ishyirahamwe. Bapfa kutabivana aho biri, ibyo babonye babigeza ku Nama Rusange yabatumiye.

Ingingo ya 36 :

Perezida abitekereje cyanwa abisabwe n'umubare munini ugize Akanama k'Ubuyobozi, asbobora gusaba abagenzuzi b'imari kukazamo kugirango bagishwe inama.

Inama Rusange ishobora guhagarika manda y'abagenzuzi, b'imari ikanashyiraho abandi kugirango barangize iyo manda.

INTERURO YA VI:

IVUGURURWA RY'AMATEGEKO

Ingingo ya 36 :

Bisabwe n'Akanama k'Ubuyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango

l'Association ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs siégeant à l'Assemblée Générale et toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée envoyé aux membres au moins un mois à l'avance.

TITRE VII:

DE LA DISSOLUTION, DE LA FUSION ET DE L’AFFILIATION.

Article 37 :

L'Assemblée Générale, appelée à se prononcer sur la dissolution de l'association ou sa fusion avec toute autre association poursuivant un but analogue ou son affiliation à toute union d'association, doit décider à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs de l'association.

Article 38 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale élué à la majorité des trois quarts (3/4) des membres effectifs un ou plusieurs curateurs chargés de la liquidation des membres de l'association et fixe le délai de l'issue duquel la liquidation doit avoir été terminée.

La nomination d'un ou plusieurs liquidateurs met fin aux mandats des Représentants légaux et membres du Comité Exécutif.

Elle attribue l'actif net à une ou plusieurs associations oeuvrant au Rwanda et ayant un objectif similaire ou philanthropique.

Article 39 :

Tout problème non réglé par les présents statuts et leurs modalités d'exécution sont déterminés par un règlement d'ordre intérieur.

nyakuri,amategeko y'umuryango ahindurwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Rusange,.kandi ivugururwa ry'aya mategeko iryo ari ryo ryose rigomba kujya ku murongo w'ibygwa n'Inteko Rusange bikamenyeshwa buri munyamuryango mu gihe kitari muni y'ukwezi.

INTERURO YA VII:

ISESWA, KWIFATANYA N'ANDI MASHYIRAHAMWE NO KWINJIRA MU BUMWE N'ANDI MASHYIRAHAMWE

Ingingo ya 37 :

Inama Rusange itumijwe kugira icyo ivuga ku iseswa cyangwa kwifatanya n'andi mashyirahamwe ubwo aribwo bwose, igomba kubyemeza ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo ya 38 :

Iyo iseswa ry'ishyirahamwe ryemejwe, Inama Rusange yitoramo ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4)by'abanyamuryango umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe igabanwa ry'umutungo w'umuryango. Igena kandi n'igihe ntarengwa kugira ngo icyo kibazo icyo kibazo kube kirangiye.

Iyo bamaze gushyiraho abashinzwe ivanwaho ry'umuryango, abari bawuhagarariye bahita bavaho, Hamwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Umutungo bwite usigaye wegurirwa irindi cyangwa andi mashyirahamwe akorera mu Rwanda, bihuje intego cyangwa agamije gufasha abatishoboye.

Ingingo ya 39 :

Ikibazo cyose kidashubijwe n'aya mategeko n'amabwiriza azakurikizwa bikubiye mu mategeko y'umwihariko.

Article 40 :

Les présents statuts entrent en vigueur dès leur signature par les membres de l'Association.

Kigali, le 02 Mars 2002

Le Représentant Légal,

Ingingo ya 40 :

Ayo mategeko azakurikizwa guhera igihe ashyiriweho umukono n'abanyamuryango.

Kigali, kuwa 02 Werurwe 2002

Uhagarariye Ishyirahamwe,

TWAGIRIMANA Balthazar (sé)

Les Représentants Légaux Suppléants,

Abungirije Uhagarariye Ishyirahamwe

BUTARE Jean Baptiste (sé)

NSABIMANA Aloys (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 59/11 RYO MINISTERIAL ORDER N°59/11 OF ARRETE MINISTERIEL N°59/11 DU
KUWA 02/04/2009 RIHA 02/04/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO 02/04/2009 ACCORDANT LA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO THE ASSOCIATION «URUKUNDO PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION
«URUKUNDO FOUNDATION» KANDI FOUNDATION» AND APPROVING ITS «URUKUNDO FOUNDATION» ET PORTANT
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO LEGAL REPRESENTATIVES AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Article 2 : Objectifs de l'association

Article 3: Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°59/11 RYO KUWA 02/04/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «URUKUNDO FOUNDATION» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°59/11 OF 02/04/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°59/11 DU 02/04/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	---	--

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «URUKUNDO FOUNDATION» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/03/2009;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «URUKUNDO FOUNDATION» on 04/03 /2009;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «URUKUNDO FOUNDATION» reçue le 04/03/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**URUKUNDO FOUNDATION**», ufite icyicaro mu Murenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza abana ubumenyi n'umuco mboneragihugu .

-Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa

-Kugira uruhare mu burere ndangamuco mboneragihugu bw'abana bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara inyungu, yafasha umuryango **URUKUNDO FOUNDATION** kugera ku nshingano zawo;

-Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihuje intego;

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**URUKUNDO FOUNDATION**» Situate at Cyeza Sector, Muhanga District, in the Southern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-Promoting education with the aim of acquainting youth with national values and physical;

-Create the nursery schools; primary; secondary, university and centre for training;

-To contribute to cultural and civic education of the children and therefore take place in integral promotion of the human being.

-To create and exercise activities generating incomes that can help the association **URUKUNDO FOUNDATION** to attain its objectives;

-Support relations of cooperation with education national institutions and similar international institutions;

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**URUKUNDO FOUNDATION**» dont le siège est dans le Secteur de Cyeza, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de:

-Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale des enfants ;

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, Universitaires et des centres de formation ;

-Contribuer à l'éducation culturelle et civique des enfants et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association **URUKUNDO FOUNDATION** pour atteindre ses objectifs

-Entretenir des relations de coopération avec les Institutions éducatives nationales et internationales similaires ;

-Gutanga inyigisho z'ubuhanga zo mu buhinzi , ikoranabuhanga n'uburezi hashingiwe ku bibazo abaturage bafite;

-Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abaturage n'urw'ubushakashatsi bihuje n'inyigisho zihatangirwa.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**URUKUNDO FOUNDATION**» ni **Madamu BROWN Arlene Delrey**, umunyamerikakazi, utuye mu Murenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUPFASONI Gertrude**, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

-To provide a scientific high education in the domains of agriculture, technology and education taking into account needs of the population ;

-To promote a formal frame of continuing training of the people and research in the domains of programs taught in it.

Article 3: Legal Representatives

Mrs. BROWN Arlene Delrey of Rwandan nationality, residing in Cyeza Sector, Muhanga District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**URUKUNDO FOUNDATION**»

Mrs MUPFASONI Gertrude, of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

-Dispenser un enseignement supérieur scientifique dans les domaines de l'agriculture, technologie et d'éducation en tenant compte des besoins de la population ;

-Promouvoir un cadre formel de formation continue de la population et de recherche dans les domaines des enseignements qui y sont dispensés.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**URUKUNDO FOUNDATION**» **Madame BROWN Arlene Delrey**, de nationalité Américaine, résidant dans le Secteur de Cyeza, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même association, **Madame MUPFASONI Gertrude** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **02/04/2009**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **02/04/2009**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **02/04/2009**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» Asbl

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: L'ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» Asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Cyeza, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Muhanga, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

-Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: L'ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» Asbl.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le secteur de Cyezai, District de Muhanga, dans la Province du Sud. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Muhanga, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour but :

Promouvoir l'éducation en visant la formation

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article One:

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: L'ASSOCIATION «URUKUNDO FOUNDATION» Asbl

Article 2:

The head office of the Association is established in Cyeza sector, Muhanga District, in the Southern Province. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association carries out its activities in Muhanga District, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:

-Promoting education with the aim of acquainting

abana ubumenyi n'umuco mboneragihugu .	intellectuelle, civique et morale des enfants ;	youth with national values and physical;
-Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa	-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, Universitaires et des centres de formation ;	-Create the nursery schools; primary; secondary, university and centre for training;
-kugira uruhare mu burere ndangamuco mboneragihugu bw'abana bityo umuryango ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu;	-Contribuer a l'éducation culturelle et civique des enfants et ainsi participer a la promotion intégrale de l'homme ;	-To contribute to cultural and civic education of the children and therefore take place in integral promotion of the human being.
-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara inyungu, yafasha umuryango URUKUNDO FOUNDATION kugera ku nshingano zawo;	-Créer et exercer des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association URUKUNDO FOUNDATION pour atteindre ses objectifs ;	-To create and exercise activities generating incomes that can help the association URUKUNDO FOUNDATION to attain its objectives;
-Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihujwe intego;	-Entretenir des relations de coopération avec les Institutions éducatives nationales et internationales similaires ;	-Support relations of cooperation with education national institutions and similar international institutions;
-Gutanga inyigisho z'ubuhanga zo mu buhinzi , ikoranabuhanga n'uburezi hashingiwe ku bibazo abaturage bafite;	-Dispenser un enseignement supérieur scientifique dans les domaines de l'agriculture, technologie et d'éducation en tenant compte des besoins de la population ;	-To provide a scientific high education in the domains of agriculture, technology and education taking into account needs of the population;
-Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abaturage n'urw'ubushakashatsi bihujwe n'inyigisho zihatangirwa.	-Promouvoir un cadre formel de formation continue de la population et de recherche dans les domaines des enseignements qui y sont dispensés.	-To promote a formal frame of continuing training of the people and research in the domains of programs taught in it.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members,

bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.	fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.	Ordinary Members and honorary members.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.	Sont membres fondateurs , les signataires des présents Statuts.	The founder Members are those that have signed the present statute.
Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.	Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.	Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.
Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango	Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.	The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.
Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.	Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.	Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.
Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.	Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.	Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.
<u>Ingongo ya 6:</u>	<u>Article 6 :</u>	<u>Article 6 :</u>
Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.	Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée	The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Générale.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 7 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite.

Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitaramo Perezida w'inama.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them selves the president of the session.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murungo w'ibiyigwa n'inama y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingingo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Président compte double.

Article 17:

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga
- Umubitsi w'umuryango
- Umujyanama mu by'uburezi.

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Présidente : Représentant Légal;
- Vice-Présidente : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire
- Trésorière de l'association;
- Les Conseiller à l'éducation.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de 2 ans renouvelable. En cas de

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Executive Committee

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Permanent Secretary
- Treasurer of association;
- The Advisor in Education.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of 2 years renewable. In

umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;

démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Présidente, ou en cas d'absence ou d'empêchement par la Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les

case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 24 :

The Executive Committee meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.

- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzeho zinyuranye z'umuryango.
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyingira buri mwaka abagenzuzi w'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora guseza Umuryango, kuwufatany

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son

Section three: Auditorship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to

n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe Muhanga , kuwa 10/07/2008

Umuvugizi w'Umuryango akaba n'Umuhuzabikorwa
(sé)

Umuvugizi Wungirije w'Umuryango
(sé)

affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Muhanga, le 10/07/2008

Représentante Légale et la Coordinatrice
(sé)

Représentante Légale Suppléante
(sé)

any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Muhanga, 10/07/2008

Legal Representative and Coordinator
(sé)

Deputy Legal Representative
(sé)

Inyandiko mvugo y'inama y'umuryango w'URUKUNDO FOUNDATION

Umuryango w'URUKUNDO FOUNDATION wateraniye mu Nteko Rusange yawo kuwa 24/05/2008 uhagarariye na Perezida wawo ERLENE D. Brown, inama yateraniye ku cyicaro cy'umuryango.

Ku murongo w'ibygwa hari:

- Gushinga umuryango,
- Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango,
- Gutanga abahagarariye umuryango.
- Utuntu n'utundi.

GUTORA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Amatora yakozwe mu mucyo no mu ibanga, ubwiganze bw'amajwi bwemeza ko: ARLENE D. Brown ariwe Perezida w'umuryango akazanawuhagararira imbere y'amategeko. MUPFASONI Gertrude yatorewe kuba Visi-perezida wungirije w'umuryango.

Gusuzuma amategeko shingiro agenga umuryango

Inama yashimye amategeko shingiro agenga umuryango; ishimira cyane abayateguye, yemezwa n'abanyamuryango bose, banayashyiraho umukono.

Gushyiraho gahunda y'ibikorwa biteganijwe by'umwaka

Inama yashyizeho kandi yemeza gahunda y'ibikorwa uteganya gukora umwaka wa 2008.

Inama yarangiye mu byishimo ,abanyamuryango bifuriza abatowe ubushishozi n'umurava mu kuyobora abo bashinzwe.

Bikorewe i Muhanga kuwa 24/08/2008

Umwanditsi
UWIMANA Félicité
(se)

KWEMERA INSHINGANO

Twebwe abanyamuryango nshingiro b'umuryango w'URUKUNDO FAOUNDATION turemeza ko ARLENE D. Brown ariwe perezida w'inama y'umuryango akaba ariwe muvugizi w'umuryango (representant legal); turemeza kandi ko MUPFASONI Gertrude ariwe visi- perezida akaba ari n'umuvugizi w'umuryango wungirije (Representant legal sup leant)

Bikorewe i Muhanga kuwa 24/05/2008

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe ARLENE D. Brown maze kubona ko abagize inteko rusange y'URUKUNDO FOUNDATION bangiriyeye icyizere bakantorera kuba perezida w'umuryango, nanjye nemeye kuwubera perezida nkazawubera umuvugizi wawo imbere y'amategeko kandi mparanira icyawuteza imbere.

ARLENE D. Brown (sé)

Bikorewe i Muhanga kuwa 24/05/2008

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe MUPFASONI Gertrude maze kubona ko abagize inteko rusange y'URUKUNDO FOUNDATION bangiriyeye icyizere bakantorera kuba visi-perezida w'umuryango, nanjye nemeye kuwubera visi-perezida nkazawubera umuvugizi wawo wungirije imbere y'amategeko kandi nkazahora mparanira icyawuteza imbere.

Bikorewe i Muhanga kuwa 24/08/2008

MUPFASONI Gertrude (sé)

ABAGIZE INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'URUKUNDO FOUNDATION

AMAZINA	AHO ABARIZA	UMUKONO
Arlene D. Brown	B.P.179 Muhanga District	(sé)
MUPFASONI Gertrude	Electrogaz B.P. 537 Kigali	(sé)
UWIMANA Felicite	Muhanga District Feluwi53@yahoo.fr	(sé)
KAYITARE John	B.P. 179 Muhanga District	(sé)
RUGIRA Emmy	B.P. 179 Muhanga District	(sé)
MUKANTAGANDA Esperance	B.P. 197 Muhanga District	(sé)

ABAGIZE INAMA NYOBOZI Y'UMURYANGO W'URUKUNDO FOUNDATION

AMAZINA	ICYO ASHINZWE
Arlene D. Brawn	Perezida
MUPFASONI Gertrude	Visi-perezida
UWIMANA Felicite	Umunyamabanga
MUKANTAGANDA Esperance	Umubitsi

ABAGIZE INAMA Y'UBUGENZUZI BW'UMURYANGO W'URUKUNDO FOUNDATION

AMAZINA	AHO ABARIZA
Arlene D. Brawn	Exective Director
KAYITARE John	Administrator
RUGIRA Emmy	Ass. Administrator

**ITEKA RYA MINISITIRI N°119/11 RYO
KUWA 23/09/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“ALARME MINISTRIES” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**MINISTERIAL ORDER N°119/11 OF
23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “ALARME
MINISTRIES” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

**ARRETE MINISTERIEL N°119/11 DU
23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALTE CIVILE A
L’ASSOCIATION “ALARME
MINISTRIES” ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège de
l’Association

Article 2: Objet de l’Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°119/11 RYO
KUWA 23/09/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«ALARME MINISTRIES» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°119/11 OF
23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «ALARME
MINISTRIES» AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°119/11 DU
23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «ALARME
MINISTRIES» ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 120 and 121 ;

Vu la Construction de la République du Rwanda du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour ; spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2003 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20.

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2003 ; relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu La Loi n° 20/2000 de 26/07/2003 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20.

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaministiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Présidential Order n°27/01 of 19/07/2004 determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Ministériel n°27/01 Du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ALARME MINISTRIES» mu rwandiko rwe

Upon request lodged by the Legal Representative of the association

Sur requête du Représentant Légal de l'association «ALARME MINISTRIES» reçue

rwakiriwe kuwa 14/04/2009 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « ALARME MINISTRIES » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije

- Kwita kw'iterambere ry'umuntu ryuzuye,
- Kubunganbunga urubyiruko rw'u Rwanda hategurwa inyigisho n'ibiterane bitandukanye,
- Gutegura amahugurwa mu ngeri zose mu kurwanya icyorezo cya Sida,
- Kuzamura uburezi n'ubuzima mu guharanira imibereho myiza y'abaturage,
- Kwimakaza umuco w'ubumwe n'ubwiyunge no gukumira ihohoterwa.

« ALARME MINISTRIES » on 14/04/2009;

HEREBY ORDERS

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «ALARME MINISTRIES » situate at Nyarugenge District in Kigali City.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association has the following objective :

- To concern the human integral development,
- Care of Rwandese youth integral development,
- To organize training in all categories in bit to fight HIV/SIDA,
- To promote education and the health for social well being,
- Preaching unity reconciliation and non violence.

le 14/04/2009 ;

ARRETE

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association « ALARME MINISTRIES » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour but :

- Veiller au développement intégral de l'homme,
- Encadrement de la jeunesse Rwandaise en organisant des séminaires et concerts,
- Organiser des formations dans toutes les couches de lutte contre le VIH/SIDA,
- Promouvoir l'éducation et la santé pour le bien être social,
- Prêcher l'unité, la reconciliation et la non violence.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « ALARME MINISTRIES » ni Bwana Mr MAZEZE Charles, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije n'uwo muryango ni NZABAKIZA Gérard, umunyarwanda uba mu Murenge Gitega, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi riitangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda
Kigali, kuwa 23/09/2009

(se)

KURUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : The Legal Representatives

Mr MAZEZE Charles of Rwandan Nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association « ALARME MINISTRIES »;

Mr NZABAKIZA Gerard of Rwandan nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4 : Commencement

The Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 23/09/2009

(se)

KURUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « ALARME MINISTRIES » Monsieur MAZEZE Charles de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali ;

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur NZABAKIZA Gerard, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gitega, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le 23/09/2009

(se)

KURUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**MINISTERE ALARME
STATUTS**

TITRE PREMIER :

**DENOMINATION, OBJET, DUREE, SIEGE
SOCIAL ET REGION D'ACTIVITE**

Article 1 : DENOMINATION :

Il est créé un MINISTERE sans but lucratif appelé ALARME, conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 régissant les associations sans but lucratif;

Art 2 :OBJET

1. Veiller au développement intégral de l'homme.
2. Encadrement de la jeunesse Rwandaise, en organisant des séminaires et concerts.
3. organiser des formations dans toutes les couches de lutte contre le VIH/SIDA.
4. Promouvoir l'éducation et la santé pour le bien être social.
5. prêcher l'unité, la réconciliation et la non violence.

Article 3 : DUREE

Le Ministère ALARME est créé pour une durée indéterminée.

Art 4 : SIEGE SOCIAL

Le Ministère a son siège à KIGALI/MVK, dans le District

**MINISITERI YA ALARME
AMATEGEKO SHINGIRO**

UMUTWE WA MBERE:

**IZINA RYAYO, ICYO IGAMIJE, IGIHE
IZAMARA, ICYICARO GIKURU, AHO
IZAKORERA**

Ingingo ya 1 : IZINA RYAYO

Hashinzwe Minisiteri idaharanira inyungu yasinyiwe na bene kuyishinga, yitwa ALARME ; hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu ;

Ingingo ya 2 : INTEGO

1. Kwita kw'iterambere ry'umuntu ryuzuye,
2. Kubungabunga uruburiko rw'u Rwanda, hategurwa inyigisho n'ibiterane bitandukanye,
3. Gutegura amahugurwa mu ngeri zose mu kurwanya icyorezo cya SIDA,
4. Kuzamura uburezi n'ubuzima, mu guharanira imibereho myiza y'abaturage,
5. Kwimakaza umuco w'ubumwe n'ubwiyunge no gukumira ihohoterwa.

Ingingo ya 3 : IGIHE IZAMARA

Minisiteri ALARME izamara igihe kidateganyijwe.

Ingingo ya 4 : ICYICARO

Minisiteri ifite icyicaro cyayo i Kigali, Akarere ka

**THE ALARME MINISTRIES
STATUTES**

TITRE 1:

**DENOMINATION, MISSION, HEAD OFFICE,
AND OPERATING AREA**

Art 1 : DENOMINATION

Pursuant to the Law n°20/2000 of July 26th 2000. regulating non profitable associations, a non profitable Ministry denominated «ALARME » is founded.;

Art 2 : MISSION

1. To concern the human integral development,
2. Care of Rwandese youth unorganized seminars and concerts,
3. To organize trainings in all categories in bit to fight HIV/SIDA,
4. To promote education and the health for social well being,
5. Preaching unity, reconciliation and non violence.

Art 3 : DURATION

ALARME Ministry is founded for an undetermined period.

Art 4 : HEAD OFFICER

ALARME Ministry has its head office in Kigali

de NYARUGENGE ;

Il peut être transféré à n'importe quel autre endroit du pays et peut créer des antennes dans d'autre pays suivant la décision de l'Assemblée Générale.

NYARUGENGE; ishobora kwimurirwa mu kandi Karere k' u Rwanda ikagira n'amashami yayo mu bindi bihugu hakurikijwe icyemezo cy'Inteko Rusange.

town, Nyarugenge District, it may however be shifted to any other area on the Rwandan soil and can establish branches i other countries upon the decision of the General Assembly.

TITRE II : MEMBRES DU MINISTERE

Art 5 :

Le Ministère exerce ses activités sur tous les territoires tant national qu'international et comprend les membres fondateurs, d'honneur et adhérents

Art 6 :

Son membres fondateurs, les initiateurs et signatures dudit statut

Art 7 :

Est membre d'honneur, toute personne qui soutient moralement et matériellement le Ministère. Elle siège par voix consultative, et doit être présentée par le Conseil d'Administration et agréée par l'Assemblée Générale

Art 8 :

Est membre adhérent, toute personnes physique ou morale qui s'intéresse au développement du pays sans distinction de race, de nationalité, du rang social, d'ethnie et de sexe, à condition d'adresser une demande écrite au Conseil d'Administration et être agréée par l'Assemblée Générale. La candidature devra être soutenue au moins

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Minisiteri ikorera imirimo yayo mu Rwanda no ku isi yose, ikaba igizwe n'abanyamuryango shingiro, ab'icyubahiro n'ababisabye ku giti cyabo bwite.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango shingiro ni abatangiye Minisiteri bakanashyira umukono kuri aya mategeko.

Ingingo ya 7 :

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ushyigikira Minisiteri mu bitekerezo no mu bikorwa. Abereyeho kugishwa inama; atanga n'Inama y'Ubutegetsi akemerwa n'Inama Rusange.

Ingingo ya 8 :

Ni umunyamuryango wese ku giti cye wasabye kwinjira muri Minisiteri ALARME cyangwa ishahirahamwe ry'abantu bashishikajwe n'amajyambere y'igihugu nta kuvangura ibara, cyangwa ubwenegihugu, ubusumbane, ubwoko n'igitsina ; ariko bigasabwa mu nyandiko

TITRE II: MEMBERSHIP

Art 5 :

ALARM Ministry operates on the Rwanda territory and abroad; membership includes founder members, honor members and adherent members.

Art 6 :

Founder members are all people who initiated the establishment of the Ministry and those who signed these statutes.

Art. 7 :

An honour member is every person who supports morally or materially the Ministry. He/ she seats with a consultative membership must be submitted by the Governing board and approved by the General Assembly.

Art. 8 :

An adherent member is any phsical or moral person who is interested in the development of the country regardless of the race, the citizenship, the social class, the ethnic group pr the sex. The application for admission should be addressed to the Governing Board and approved by the

un membre d'honneur et deux membres de l'Assemblée Générale.

Art 9 :

L'adhésion au Ministère ALARME est volontaire. Elle se concrétise par un versement d'une cotisation annuelle de 5.000 frw et une cotisation périodique approuvée par l'Assemblée Générale.

Art 10 :

Tout membre effectif a droit d'élire et d'être élu parmi les membres du conseil d'administration. Il peut prétendre également en priorité à la jouissance des avantages offerts par le Ministère

Art 11 :

Tout membre effectif a le devoir de :

- Respecter les présents statuts.
- Participer aux réunions et autres activités du Ministère
- Verser régulièrement les cotisations
- Défendre les intérêts du Ministère

Art 12 :

La qualité de membre se perd par :

igashyikirizwa inama y'ubutegetsi, bikemezwa n'inama rusange ; umukandida agomba gushyigikirwa nibura n'umunyamuryango w'icyubahiro n'abanyamuryango babiri bagize inama rusange.

Ingingo ya 9 :

Kwinjira muri Minisiteri ALARME ni ububasha, bigashimangirwa n'uburenganzira bwo kwiyandikisha hatanzwe umusanzu uhwanyeye n'ibihumbi 5000 frw n'umusanzu wa buri gihe ugenwa n'inama y'ubutegetsi ukemezwa n'inama rusange.

Ingingo ya 10 :

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo gutora no gutorwa mu bagize inama y'ubutegetsi kandi akaba mu bambere bo kugabana ku bikorwa by'umugaruro wa Minisiteri.

Ingingo ya 11 :

Umunyamuryango wese afite inshingano zikurikira :

- Kubahiriza amategeko ya Minisiteri ALARME
- Kubahiriza inama n'ibindi bikorwa bya Minisiteri
- Gutanga umusanzu buri gihe
- Kurwana ku nyungu za Minisiteri
- Gushyigikira intego za Minisiteri

Ingingo ya 12 :

Uburenganzira bw'umunyamuryango butakara :

General Assembly. However, in order to be admitted, the application must be backed at least on honour member and two members of the General Assembly.

Art 9.

The adhesion to the ALARME Ministry is voluntary. Nevertheless, it is confirmed by a prior payment of an yearly contribution worth 5000 Rwandan Francs. Every Ministry member is required to pay a periodical contribution whose amount is determined by the General Assembly.

Art. 10 :

Each full member has the right to elect and to be elected to constitute the Governing board. He/ she also has precedence to benefit from the advantages offered by the Ministry.

Art. 11 :

Each full member is bound to :

- observe the statuts
- Take part in meetings and other activities organized by the Ministry
- Regularly pay contributions
- Defend the interests of the Ministry
- Support the Ministry's objectives

Art 12 :

The membership state is lost in the following cases :

- démission volontaire présentée par écrit au Représentant légal du Ministère l'admission et acceptée par l'Assemblée Générale.
 - Non versement de la cotisation sans motif valable.
 - Décès
 - Exclusion prononcée par l'assemblée générale à la majorité du 2/3 et sur proposition du conseil d'administration.
 - Dissolution du Ministère ;
 - Non participation aux activités du Ministère ;
 - Non respect des statuts et règlements du Ministère
- Kuvamo kubushake yandikiye perezida w'inama y'ubutegetsi kandi bikemerwa n'inama rusange.
 - Kudatanga umusanzu kandi nta mpamvu igaragara
 - Urupfu.
 - Kwirukanwa n'inama rusange mu bwiganze 2/3 by'abayigize kandi byasabwe n'inama y'ubutegetsi.
 - Guseswa kwa Minisiteri
 - Kutagaragara mu bikorwa bya Minisiteri
 - Kutubahiriza amategeko ya Minisiteri
- Voluntary resignation addressed in writing to the Legal Representative of the Ministry and accepted by the General Assembly ;
 - Unjustified refusal to contribute
 - Decease of the member;
 - Expulsion decided by the General Assembly on a 2/3 majority following the proposal of the governing Board;
 - Winding-up of the Ministry;
 - Refusal to take part in the Ministry's activities;
 - Inobservance of the Ministry Statutes and Regulations

Art 13:

Un membre peut être suspendu s'il ne verse pas régulièrement les cotisations, toute fois, le suspendu ou l'exclu du Ministère peut demander la réintégration pour autant qu'il fait d'amendement évident et ses oit acquittée de toute les obligations aux quelles il avait manquées. (Les obligations vis-à-vis du Ministère)
La réintégration est confirmée par l'assemblée générale sur avis favorable du conseil d'administration.

TITRE III : ORGANES ET FONCTIONNEMENT DU MINISTERE

Art. 14 :

Les organes du ministère sont :

- L'Assemblée générale
- Le Conseil d'administration
- Le Secrétariat exécutif

Ingingo ya 13:

Umunyamuryango ashobora guhagarikwa iyo adatangira umusanzu igihe. Buri gihe umunyamuryango wahagaritswe cyangwa wirukanwe burundu, ashobora gusaba gusubiramo mu gihe yiyemeje guhindura imyifatire ye mibi no kubahizia ibyo yasabwaga atakoze.
Gusubira muri Miniseri byemezwa n'inama rusange binyujijwe mu inama y'ubutegetsi.

UMUTWE WA III : INZEGO N'IMIKORERE YA MINISITERI

Ingingo ya 14 :

Inzego za minisiteri ALARME ni :

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsi
- Ubunyamabanga nyubahiriza bikorwa

Art. 13:

A member who does not pay contribution may be suspended who does not pay contribution may be suspended by the Ministry. However, the suspended or the expelled member can apply for reintegration on condition that he/she demonstrates evidences of improvement and fulfills all broken obligations.
The reintegration is granted by the General Assembly after a favorable view filed the Governing Board.

TITLE III: ORGANS AND FUNCTIONING OF THE MINISTRY

Art. 14 :

The Ministry's organs are :

- General Assembly
- Governing Board
- Executive Secretariat

SECTION 1 :

Art 15

L'Assemblée Générale comprend tous les membres effectifs c'est-à-dire membres fondateurs et adhérents. Les décisions s'imposent à derniers.

Art. 16:

L'Assemblée Générale a pour attributions :

- Approuver et modifier le règlement d'ordre intérieur,
- Elire les membres du conseil d'administration,
- Approuver le programme d'activités du Ministère,
- Décider de l'admission et la suspension des membres du Ministère et de la perte de sa qualité,
- Approuver le montant de cotisation,
- Prononcer la dissolution du Ministère,
- Adopter les prévisions budgétaires,
- Elire et révoquer les représentants légaux,
- Admettre les nouveaux membres et apporter les modifications aux statuts,
- Accepter les dons, legs et subventions,
- Approuver des comptes annuels.

Art. 17 :

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation du Représentant Légal ou son suppléant en cas d'empêchement.

IGICE CYA 1 :

Ingingo ya 15

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose aribo abanyamuryango b'ishingiro n'abanyamuryango binjiye muri ministeri nyuma, ni nabo bifatira ibyemezo

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange :

- Yemeza ikanahindura amategeko agenga Minisiteri ;
- Itora ikanakuraho abagize inama y'ubutegetsi;
- Yemeza gahunda y'imirimo ya Minisiteri;
- Yemeza kwinjira, guhagarikwa no gutakaza umwanya muri minisiteri;
- Yemeza ingano y'umusanzu utangwa n'abanyamuryango;
- Itangaza guseswa kwa Minisiteri;
- Yemeza ingengo y'imari;
- Yemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'umuvugizi n'umwungirije ba Minisiteri;
- Yemeza abanyamuryango bashya no guhindura amategeko agenga Minisiteri;
- Yemeza kwakirwa kw'impano n'imirage;
- Yemeza ibyakozwe mu gihe cy'umwaka.

Ingingo ya 17 :

Inteko rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka igatumizwa n'umuvugizi wa minisiteri cyangwa n'umwungirije igihe atabonetse.

SECTION 1:

Art. 15

The General Assembly is composed of all full members i.e. the founder members and adherent members. It's the above mentioned who take all decisions.

Art. 16:

The General Assembly is entitled to:

- Confirm and modify internal regulations;
- Elect members of the Governing Board;
- Confirm the action plans of the Ministry;
- Decide on the admission, suspension or expulsion of the member;
- Confirm the amount of contribution;
- Decide on the Ministry's winding-up;
- Set budgetary estimates of the Ministry;
- Elect and dismiss Legal Representatives;
- Admit new members and modify statutes;
- Receive gifts, legacies and subsidies;
- Approve the yearly reckoning.

Art. 17:

The General Assembly is an ordinary session once a year on the summon of the Legal Representative or his/her deputy in case the former is hindered.

Art. 18:

L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire chaque fois que l'intérêt du Ministère l'exige, ou à la demande motivée de 1/3 des membres effectifs. Elle doit être convoquée par l'autorité prévue à l'article 17.

Art. 19 :

L'Assemblée générale se réunit et délibère valablement si les 2/3 des membres effectifs. Sont présents ou représentés par procuration. Si le quorum n'est pas atteint, une seconde Assemblée est convoquée avec le même ordre du jour, dans les 15 jours suivants, et délibère valablement quelque soit le nombre de membres présents.

Art. 20 :

Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue. Toute fois en cas d'admission ou d'exclusion de membre de modification et de dissolution, la majorité requise est de 2/3 des membres effectifs

Art. 21 :

En cas de besoin l'assemblée générale peut créer des commissions techniques dont les attributions sont celles précisées par celle-là les responsables de leur section présenteront leur programme au conseil d'administration avant de le soumettre à l'assemblée

Ingingo ya 18:

Inteko rusange ntishobora guterana cyangwa ngo ifate ibyemezo mu gihe 2/3 by'abayiize cyangwa abayihagarariye badahari. Iyo umubare utuzuye indi nama itumizwa mu minsi 15 ibyari ku murongo w'ibyigwa ntibihinduka, icyo gihe inteko rusange ifata ibyemezo kuko umubare w'abanyamuryango waba ungana kose.

Ingingo ya 19:

Inteko rusange ntishobora guterana cyangwa ngo ifate ibyemezo mu gihe 2/3 by'abayigize cyangwa abayihagarariye badahari. Iyo umubare utuzuye indi nama itumizwa mu minsi 15 ibyari ku murongo w'ibyigwa ntibihinduka, icyo gihe inteko rusange ifata ibyemezo kuko umubare w'abanyamuryango waba ungana kose.

Ingingo ya 20 :

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize bose, Mu gihe cyo kwemera cyangwa kwirukana umunyamuryango, guhindura amategeko no gusesa Minisiteri ubwiganze bugomba kuba ari 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 21 :

Iyo bibaye ngombwa inteko rusange ishobora gushyiraho utunama twimpuguke, kandi ikaduha imirimo. Abayobora utwo tunama bafatanyije n'abatugize, bashyikiriza inama y'ubutegetsi gahunda y'imirimo mbere yo kuyigeza ku nteko rusange.

Art. 18:

The General Assembly meets and deliberates validly when 2/3 of the full members are present or represented by proxy. In case there is no required quorum, an other meeting of the General Assembly is summoned with same agenda within 15 days and decisions are taken irrespective of the number of participants.

Art.19:

The General Assembly meets and deliberates validly when 2/3 of the full members are present or represented by proxy. In case there is no required quorum, an other meeting of the General Assembly is summoned with same agenda within 15 days and decisions are taken irrespective of the number of participants.

Art. 20:

Decision of the General Assembly are taken on an absolute majority. However, in case of admission or expulsion of a member, modification of statutes or Regulations or the winding-up of the Ministry, the required majority is 2/3 of the full members.

Art. 21 :

In case of necessity, the General Assembly may set technical commissions and provide their attributions. The heads of such commissions submit their action plans to the Governing Board before presenting them to the General Assembly.

générale.

Art. 22:

Le Conseil d'Administration est composé de 6 membres élus par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Il s'agit des :

- Le Représentant légal
- Le Vice Représentant légal
- Le Secrétaire
- Le Trésorier
- Le Coordinateur
- Les Conseillers.

Art. 23:

Le Conseil d'administration a pour mission:

- d'élaborer le règlement d'ordre intérieur
- d'assurer la bonne exécution et suivi des décisions de l'assemblée générale ;
- d'évaluer les réalisations du Secrétariat Exécutif ;
- de proposer l'admission et la perte de qualité de membre.
- De désigner les liquidateurs ;
- De proposer le montant de cotisation ;
- D'assurer le suivi de recrutement du personnel du terrain et de proposer les modifications des statuts ;
- D'examiner toute question qui n'est pas expressément dévolue à un autre organe du Ministère.

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe n'abantu 6 batorwa n'inteko rusange, kuri 2/3 by'abagize iyo komite yitoramo.

- Umuvugizi wa Minisiteri
- Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Umuhuzabirwa
- Abajyanama 2

Ingingo ya 23 :

Inama y'ubutegetsi ifite ishingano zikurikira :

- Gushyiraho amategeko ya Minisiteri ;
- Gushyira mu bikorwa, no gucunga imigendekere myiza y'ibyemezo by'inteko rusange ;
- Gutanga igitekerezo ku kwemera cyangwa kwirukana abagize Minisiteri ;
- Kugena umusanze w'umunyamuryango ;
- Gushyiraho abagize akanama kiga isenyuka rya Minisiteri igihe ari ngombwa ;
- Gukurikirana ishyirwaho ry'abakozi ;
- Kugena ihindura ry'amategeko agenga Minisiteri ;
- Kwigira ikibazo cyose kitegenwa ku buryo bugaragara ku rundi rwego rw'umuryango

Art. 22 :

The Governing Board is composed of six (6) members elected by the General Assembly on a 2/3 majority of the full members. Members of the governing Board are:

- The Legal Representative;
- The Deputy Legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasurer;
- The coordinator;
- The advisers.

Art. 23 :

The Governing Board is entrusted with the following tasks :

- To elaborate the Internal Regulation;
- To ensure the proper implementation and the follow-up of the decisions taken by the General Assembly;
- To assess the executive secretariat's activities;
- To suggest admission and expulsion of a member;
- To appoint liquidators;
- To suggest the amount of contribution to be paid by each Ministry member;
- To ensure the follow-up and the recruitment of the staff and to suggest the modification of statutes;
- To analyze any issue not vested to any other organ of the Ministry.

Art. 24 :

Le mandant des membres du conseil d'administration est de 2 ans renouvelables et une fois

Ingingo ya 24 :

Abagize inama y'ubutegetsi batorerwa imyaka 2 ishobora kongerwa rimwe.

Art. 24:

The members of the governing board have a two year mandate renewable once.

Art. 25:

Le Représentant légal:

- Convoque et dirige les réunions du Conseil d'administration et de l'assemblée Générale.

Ingingo ya 25:

Umuvugizi wa Minisiti ashinzwe :

- Gutumiza no kuyobora inama z'ubutegetsi ni za rusange

Art. 25:

The Legal Representative is entrusted with the following attribution :

- To summon and to chair the governing board and the General Assembly's meetings.

TITRE 4 :

**MODIFICATION DES STATUTS,
FUSION, AFFILIATION ET DISSOLUTION**

Art. 31 :

Toute modification de présent statut ne peut valablement se faire que moyennant la décision de l'assemblée générale sur proposition du secrétariat exécutif ou du 2/3 des membres.

Art.32 :

Les décisions de fusion et affiliation sont prises par l'assemblée générale et la majorité de 2/3 des membres effectifs présents. La même majorité est requise pour prononcer la dissolution du ministère, ces biens sont cédés à un autre ministère poursuivant les mêmes objectifs

UMUTWA WA 4 :

**IHINGURWA RY'AMATEGEKO, IHUZA,
IYINJIZWA N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 31 :

Ihindurwa ryose ry'amategeko rishobora kuba iyo byemejwe n'inteko rusange bisabwe n'ubunyamabanga nshingwabikorwa cyangwa 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 32 :

Ibyemezo byo guteranya n'indi miryango bifatwa n'inteko rusange ku majwi angana na 2/3 by'abanyamuryango bahari, ayo majwi yiganje niyo ya ngombwa kugirango habe iseswa rya minisiteri, iyo minisiteri isheshwe umutungo wayo uhabwa indi minisiteri ifite intego zimwe.

TITLE 4:

**MODIFICATION OF STATUTES, MERGE,
AFFILIATION AND LIQUIDATION**

Art. 31

Any modification of these statutes is subject to the decision of the general assembly upon the proposal of the executive secretariat or 2/3 of the members.

Art. 32 :

The decisions of merger and affiliation are taken by the General Assembly on a 2/3 majority of the present full members. The same majority is required to dissolve the Ministry. In such a case. Its property is transferred to another Ministry pursuing the same objectives.

TITRE 5: DISPOSITIONS FINALES

Art. 33 :

Les modalités d'exécution des présents statuts doivent être précisées dans un règlement d'ordre intérieur approuvé par l'assemblée générale.

Art. 34 :

Pour toute disposition non prévues aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur, le Ministère s'en réfère aux lois et règlement en vigueur au Rwanda régissant les associations sans but lucratif.

Art. 35 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 02/11/2007

UMUTWE WA 5: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33 :

Iyubahirizwa ry'aya mategeko rigomba kuteganywa n'amategeko yihariye ashwirwaho n'intego rusange.

Ingingo ya 34 :

Kubiteganyijwe n'aya mategeko cyangwa n'amategeko yihariye, Minisiteri izakurikiza amategeko n'amabwiriza ariho mu rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 35 :

Aya mategeko atangiye gukurikizwa umunsi yashiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 02/11/2007

TITLE 5: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Art. 33 :

The implementation modalities of these statutes are provided for in internal regulation approved by the General Assembly.

Art.34:

For any issue not provided for neither by the statutes nor the Internal regulation, the Ministry shall refer to laws and other regulations in force regarding non profitable associations in Rwanda.

Arti. 35 :

These statutes take effect the day on which they are signed.

Done at Kigali, November 2th, 2007

MINISTERE ALARME

TEL. +250 0788662074

+ 250 0788562150

E-mail : alarmevamin@yahoo.fr

Procès –Verbal du première Assemblée Générale

L'an deux mille sept, le dix-huit jour du mois d'octobre s'est tenu à Kigali, la première réunion de l'Assemblée Générale constitutive comprenant membres, présidée par RUGABO Djondwe John.

L'ordre du jour est déterminé comme suit :

1. Dénomination du Ministère et Election du Comité,
2. Liste des membres fondateurs du Ministère.

Première résolution :

La dénomination c'est le Ministère Alarme.

Deuxième résolution

Les membres dont les noms sont élus unanimement par l'Assemblée Générale du dit Ministère comme Bureau Exécutif.

Il s'agit de:

- MAZEZE Charles : Représentant Légal,
- NZABAKIZA Gérard : Vice-Représentant Légal,
- RUGABO Djondwe John : Secrétaire Général,
- MAHIRWE NKUBANA John : Trésorier,
- NGOMA BIGANIRO Joseph : Conseiller,
- RUGANZA James : Conseiller,
- MWUNGURA Alexis : Conseiller.

N°	Nom et prénom	Fonction	Adresse	Identité	Signature
1.	MAZEZE Charles	Représentant Légal	Kicukiro	PC062623	(sé)
2.	NZABAKIZA Gérard	Vice-Représentant Légal	Nyarugenge	26972	(sé)
3.	RUGABO Djondwe John	Secrétaire Générale	Nyarugenge	20643	(sé)
4.	MAHIRWE NKUBANA John	Trésorier	Gasabo	PC02009	(sé)

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

5.	NGOMA BIGANIRO Joseph	Membre	Kicukiro	11552	(sé)
6.	RUGANZA James	Conseiller	Nyarugenge	06671	(sé)
7.	MWUNGURA Alexis	Membre	Gasabo	05325	(sé)
8.	RUSHIKAMA Justin	Membre	Kicukiro	00351	(sé)
9.	MALIZA Benine	Membre	Kicukiro	04915	(sé)
10.	BITANGA Chantal	Membre	Gasabo	00745	(sé)
11.	UWERA Nancy	Membre	Gasabp	09747	(sé)
12.	BIZIMA Egide	Membre	Gasabo	21013	(sé)
13.	BIGABIRO Emile	Membre	Nyarugenge	51321	(sé)

MINISTERE ALARME

TEL. +250 0788662074

+ 250 0788562150

E-mail : alarmevamin@yahoo.fr

DECLARATION

Nous, membres du Ministère Alarme, attestons par la présente déclaration que Messieurs MAZEZE Charles et NZABAKIZA Gérard, sont élus successivement Représentant Légal et Vice-Représentant Légal du Ministère Alarme, conformément à la décision unanime de l'Assemblée Générale du 18/10/2007.

Fait à Kigali, le 18/10/2007

RUGABO Djondwe John (sé)

Rapporteur de l'Assemblée Générale

MINISTERE ALARME

TEL. +250 0788662074

+ 250 0788562150

E-mail : alarmevamin@yahoo.fr

DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL

Je soussigné, MAZEZE Charles, Représentant Légal du Ministère Alarme, atteste par la présente déclaration avoir été élu à l'unanimité comme Représentant Légal du Ministère ALARME, par les membres fondateurs du même ministère, lors de l'Assemblée Générale constitutive tenue à Kigali en date du 18/10/2007.

Fait à Kigali, le 18/10/2007

MAZEZE Charles (sé)

Représentant Légal

MINISTERE ALRME

TEL. +250 0788662074

+ 250 0788562150

E-mail : alarmevamin@yahoo.fr

DECLARATION DU VICE- REPRESENTANT LEGAL

Je soussigné, NZABAKIZA Gérard, Vice-Représentant Légal du Ministère Alarme, atteste par la présente déclaration avoir été élu à l'unanimité comme Vice-Représentant Légal du Ministère ALARME, par les membres fondateurs du même ministère, lors de l'Assemblée Générale constitutive tenue à Kigali en date du 18/10/2007.

Fait à Kigali, le 18/10/2007

NZABAKIZA Gérard (sé)

Vice-Représentant Légal

**ICYEMEZO N°RCA/960/2010 CYO KUWA 04/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE TAXI MEN-VOITURES KACYIRU” (COTAVOKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COTAVOKA** ”, ifite icyicaro i Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 02 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COTAVOKA**” ifite icyicaro i Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COTAVOKA**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n’ibintu hakoreshejwe Taxi-voiture. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/879/2010 CYO KUWA 28/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE THEICOLE RAMBA-GASEKE-GICIYE-RUBAYA” (COTRAGAGI-
RUBAYA”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COTRAGAGI- RUBAYA** ”, ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Muhanda , Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COTRAGAGI- RUBAYA**” ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Muhanda , Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COTRAGAGI- RUBAYA**”, igamije guteza imbere ubuhinzi bw’icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/06/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/991/2010 CYO KUWA 16/08/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “SUNLIGHT FOUNDATION”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **SUNLIGHT FOUNDATION** ”, ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**SUNLIGHT FOUNDATION**” ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**SUNLIGHT FOUNDATION**”, igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw